

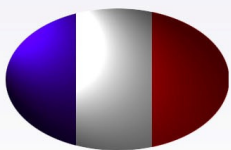
# Manuel d'Utilisation et d'Entretien Manual de Uso y Manutención

Générateur de Vapeur

## MINI 6 AI



Generador de Vapor



 **ROTONDI**<sup>®</sup>  
group

Via F.lli Rosselli, 14/16 - 20019 Settimo Milanese (MI) - Italy  
Tel. (+39) 02.335.01.224 - Fax (+39) 02.335.01.329  
[www.rotondigroup.com](http://www.rotondigroup.com) - E-mail: [rotondi@rotondigroup.it](mailto:rotondi@rotondigroup.it)

# GÉNÉRATEUR DE VAPEUR

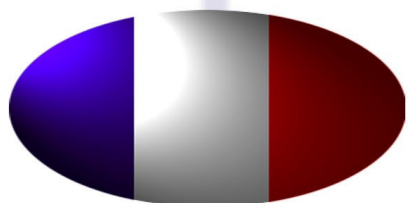
## GENERADOR DE VAPOR

MODÈLE I *MODELO*: \_\_\_\_\_

MATRICULE I *MATRICULA*: \_\_\_\_\_

ANNÉE DE CONSTRUCTION: \_\_\_\_\_   
*ANO DE CONSTRUCCTON*:

MARQUAGE I *MARCADO*: CE



**La ROTONDI GROUP S.R.L** fournit la  
documentation suivante:

***La ROTONDT GROUP S.R.L*** presenta la siguiente  
documentacion:

- Manuel d'Utilisation et d'Entretien  
*Manual de Uso y Manutencion*
- Schémas de la machine I *Esquemas de la mtiquina*
- Déclaration CE de conformité  
*Declaracion CE de con/ormidad*



Via F.lli Rosselli, 14/16 - 20019 Settimo Milanese (MI) - Italy  
Tel. (+39) 02.335.01.224 - Fax (+39) 02.335.01.329  
[www.rotondigroup.com](http://www.rotondigroup.com) - E-mail: [rotondi@rotondigroup.it](mailto:rotondi@rotondigroup.it)

**- TOUTE MODIFICATION APPORTÉE À LA MACHINE PAR L'ACHETEUR OU PAR LES PERSONNES QUI L'UTILISENT ANNULERA IMMÉDIATEMENT LA VALIDITÉ DE LA CERTIFICATION DE CONFORMITÉ.**

*- Toutes les opérations de réglage ou d'entretien décrites dans ce manuel d'instructions doivent être effectuées seulement après avoir débranché la machine de toutes les sources d'énergie, sauf indications différentes.*

*- Toutes les interventions de réglage ou de substitution non décrites dans ce manuel doivent être effectuées par un personnel qualifié et expérimenté, afin d'éviter d'éventuels accidents ou dommages à la machine et à l'opérateur.*

**- Avant d'utiliser votre machine, lisez attentivement le manuel d'instructions.**

*Il vous fournira des indications importantes au sujet des mesures de sécurité à adopter durant l'installation, l'utilisation et les opérations d'entretien de la machine.*

*- La non observance des indications relatives à la sécurité pourrait provoquer de graves lésions personnelles et, en outre, causer de graves dommages à l'outillage.*

*- Conservez soigneusement ce livret pour une ultérieure consultation jusqu'au démantèlement de la machine.*

**- Les procédures d'utilisation et d'entretien doivent être effectuées correctement ; si ces procédures étaient négligées, le constructeur ne pourrait être considéré responsable des éventuels dommages causés à des personnes ou à des objets dérivant de la non observance de ce qui suit.**

*- Après avoir ôté l'emballage, assurez-vous de l'intégrité de la machine et de toutes ses composantes. en cas de doutes, adressez-vous directement à votre détaillant.*

*- L'installation doit être effectuée selon les instructions du constructeur par un personnel professionnellement qualifié. avant de brancher la machine, assurez-vous que les données présentes sur la plaquette d'identification correspondent bien à celles du réseau de distribution électrique. la sécurité électrique de cette machine est assurée seulement lorsque cette dernière est reliée à une installation de terre efficace. en cas de doute, il convient de demander à un personnel professionnellement qualifié d'effectuer un contrôle soigné.*

*- En cas de dommage et/ou de mauvais fonctionnement, débrancher la machine de toutes les sources d'énergie sans endommager les commandes et les outillages. Pour les réparations, adressez-vous seulement à un centre d'assistance technique autorisé par le constructeur et demandez l'utilisation des pièces de rechange originales.*

**- Toute utilisation différente de celle pour laquelle la machine a été construite représente une condition anormale et pourrait causer des dommages à l'outil de travail et constituer un grave danger pour l'opérateur.**

**TODA MODIFICACIÓN QUE EL CLIENTE O USUARIO REALICE EN LA MAQUINA, ANULA INMEDIATAMENTE EL CERTIFICADO DE CONFORMIDAD.**

*Todas las operaciones de regulación o manutención descritas en el presente manual de instrucciones se efectuarán solo una vez que se haya desconectado la máquina de todas las fuentes de energía, si no se indica el contrario.*

*Todas las intervenciones de regulación o sustitución que no estén descritas en este manual debe efectuarlas personal cualificado y experto para evitar posibles accidentes o daños en la máquina y al operador.*

**Antes de utilizar la máquina, lean atentamente el manual informativo.**

*Les proporcionará importantes indicaciones relacionadas con la seguridad de instalación, el uso y el mantenimiento.*

*El incumplimiento de cualquiera de las indicaciones dadas respecto a la seguridad puede dar lugar a graves lesiones personales y puede además ocasionar graves daños a los dispositivos.*

*Hay que conservar cuidadosamente este libro para posteriores consultas hasta que se desmonte la máquina.*

**Los procedimientos de uso y mantenimiento deben llevarse a cabo de forma correcta. Si se descuidan el fabricante no podrá considerarse como el responsable de los posibles daños que pudieran sufrir personas, animales o cosas como consecuencia del incumplimiento de lo que sigue.**

*Después de haber quitado el embalaje asegurarse de que la máquina esté en buen estado y también todos sus componentes. En caso de duda, consulte directamente al vendedor autorizado.*







*La instalación debe efectuarse según las instrucciones del fabricante y debe hacerla personal cualificado profesionalmente. Antes de conectar la máquina hay que comprobar que los datos de la matrícula correspondan a los de la red de distribución eléctrica. La seguridad eléctrica de esta máquina está asegurada sólo cuando esté conectada a un eficaz dispositivo de toma de tierra y, en caso de duda, solicitar un esmerado control por parte de personal acreditado profesionalmente.*

*En caso de avería y/o mal funcionamiento, desconectar la máquina de todas las fuentes de energía sin forzar los mandos ni los dispositivos. Para las reparaciones, diríjase solamente a un centro de asistencia técnica autorizado por el constructor y soliciten el uso de piezas de recambio originales.*

**Cualquier uso diferente al establecido al fabricar la máquina representa una condición anormal, puede ocasionar daños al medio de trabajo y constituir un serio peligro para el operador.**

**Index Général**
**indice General**
**IND**

	<b>Informations générales.....</b>	<b>4</b>
INFO	Introduction.....	4
INFO	Références concernant les normes et la terminologie utilisée.....	4
INFO	Objectif du document.....	4
INFO	Utilisation et conservation du manuel.....	4
INFO	Demande d'ulterieures copies du manuel.....	6
	<b>1 Description Générale.....</b>	<b>7</b>
1.1	Risques résiduels.....	8
1.1.1	Signalisation des risques résiduels.....	9
1.2	Protections et précautions adoptées pour la sécurité.....	11
	<b>2 Caractéristiques techniques.....</b>	<b>12</b>
2.1	Plaquette avec marquage CE de la machine.....	13
	<b>3 Utilisation prévue et non prévue.....</b>	<b>14</b>
3.1	Contre-indications et dangers des utilisations non prévues.....	14
	<b>4 Manutention et transport.....</b>	<b>15</b>
	<b>5 Installation.....</b>	<b>17</b>
5.1	Espaces libres à respecter.....	17
5.2	Vues avec références principales de la machine.....	18
5.3	Plan de fondation de la machine.....	19
	<b>6 Montage et préparation.....</b>	<b>20</b>
6.1	Préparation de la machine pour son utilisation.....	20
6.2	Montage des accessoires.....	20
6.3	Contrôles et vérifications préventifs.....	20
6.3.1	Contrôles des dommages éventuellement subis par la machine durant le transport.....	20
6.4	Nettoyage et lubrification de la machine.....	21
6.5	Branchements aux sources extérieures d'énergie.....	21
6.5.1	Branchement de l'énergie électrique.....	21
	Branchement de l'énergie électrique.....	22
	<b>7 Mise en service.....</b>	<b>23</b>
7.1	Poste de travail et de commande.....	23
7.2	Interrupteur général.....	24
7.3	Panneau de commande.....	25
7.4	Schémas électriques.....	26

	<b>Informaciones generales.....</b>	<b>4</b>
INFO	Introducción.....	4
INFO	Referencias normativas y terminologías utilizadas.....	4
INFO	Finalidad del documento.....	4
INFO	Uso y conservación del manual.....	4
INFO	Solicitud ulteriores copias del manual.....	6
	<b>1 Descripción General.....</b>	<b>7</b>
1.1	Riesgos residuales.....	8
1.1.1	Indicación de los riesgos residuales.....	9
1.2	Protecciones y dispositivos adoptados como seguridad.....	11
	<b>2 Características técnicas.....</b>	<b>12</b>
2.1	Placa con marca CE de la máquina.....	13
	<b>3 Uso previsto y uso no previsto.....</b>	<b>14</b>
3.1	Contraindicaciones y peligros de los usos no previstos.....	14
	<b>4 Manejo y transporte.....</b>	<b>15</b>
	<b>5 Instalación.....</b>	<b>17</b>
5.1	Espacios libres que hay que respetar.....	17
5.2	Vistas con las principales referencias de la máquina.....	18
5.3	Planta base de la máquina.....	19
	<b>6 Montaje y preparación.....</b>	<b>20</b>
6.1	Preparación de la máquina para su uso.....	20
6.2	Montaje de accesorios.....	20
6.3	Contrôles y verificaciones previas.....	20
6.3.1	Control de los daños que pudiera haber sufrido la máquina durante su transporte.....	20
6.4	Limpieza y lubricación de la máquina.....	21
6.5	Conexión a las fuentes externas de energía.....	21
6.5.1	Conexión a la energía eléctrica.....	21
	Conexión a la energía eléctrica.....	22
	<b>7 Puesta en marcha.....</b>	<b>23</b>
7.1	Puesto de trabajo y mando.....	23
7.2	Interruptor general.....	24
7.3	Panel de mandos.....	25
7.4	Esquemas eléctricos.....	26

**Index Général**

**indice General**

**IND**

<b>8</b>	<b>Utilisation de la machine. ....</b>	<b>30</b>
8.1	Description de la séquence de mise en route. ....	30
8.2	Arrêt de la machine. ....	30
<b>9</b>	<b>Dispositifs des Accessoires. ....</b>	<b>31</b>
<b>10</b>	<b>Entretien. ....</b>	<b>32</b>
10.1	Précautions pour la mise en état d'entretien de la machine. ....	32
10.2	Interventions d'entretien. ....	32
10.2.1	Vidange de la chaudière. ....	33
10.2.2	Contrôle visuel de l'outillage. ....	34
10.2.3	Nettoyage général de la machine. ....	34
10.2.4	Nettoyage des résistances de la chaudière. ....	34
10.3	Interventions devant être effectuées par le personnel du Constructeur. ....	34
10.4	Inconvénients. ....	35
10.5	Équipement de la machine. ....	36
<b>11</b>	<b>Démolition de la machine. ....</b>	<b>37</b>
<b>12</b>	<b>Principales mises en garde. ....</b>	<b>38</b>
<b>13</b>	<b>Pièces de rechange. ....</b>	<b>41</b>

<b>8</b>	<b>Uso de la maquina. ....</b>	<b>30</b>
8.1	Descripción de la secuencia de encendido. ....	30
8.2	Parada de la maquina. ....	30
<b>9</b>	<b>Dispositivos Accesorios. ....</b>	<b>31</b>
<b>10</b>	<b>Mantenimiento. ....</b>	<b>32</b>
10.1	Precauciones para la puesta en marcha del mantenimiento de la maquina. ....	32
10.2	Intervenciones de mantenimiento. ....	32
10.2.1	Evacuación de la caldera. ....	33
10.2.2	Control visual de la maquina. ....	34
10.2.3	Limpieza general de la maquina. ....	34
10.2.4	Limpieza resistencias caldera. ....	34
10.3	Intervenciones que debe efectuar personal cualificado del fabricante. ....	34
10.4	Inconvenientes. ....	35
10.5	Equipo de la maquina. ....	36
<b>11</b>	<b>Demolicion de la maquina. ....</b>	<b>37</b>
<b>12</b>	<b>Advertencias Principales. ....</b>	<b>38</b>
<b>13</b>	<b>Repuestos. ....</b>	<b>41</b>

## Informations générales



## Informaciones generales

### INTRODUCTION

Ce manuel vous aidera efficacement à connaître et utiliser correctement votre machine ; il vous convient donc de **le lire attentivement** avant de l'utiliser.

Le manuel d'instructions est réalisé par le Constructeur **ROTONDI GROUP S.r.l.** et fait partie intégrante de la fourniture.

Chaque machine est commercialisée avec son propre manuel d'instructions. L'Utilisateur est responsable de la gestion du présent manuel pour toute la durée de vie de la machine et ne pourvoira à sa destruction qu'au moment du démantèlement de cette dernière.

Le Constructeur **ROTONDI GROUP S.r.l.** ne répond pas d'éventuelles altérations du présent manuel ou d'éventuelles modifications apportées à la machine par l'Utilisateur, après la livraison de cette dernière, si celles-ci ne sont pas prévues dans le présent document.

Le Constructeur se réserve les droits intellectuels de propriété du présent manuel et en interdit la divulgation intégrale ou même partielle, sous quelque forme que ce soit (impression, photocopies, microfilms, ou autres moyens), ainsi que l'élaboration, la reproduction ou la diffusion au moyen de systèmes électroniques, à des personnes juridiques ou physiques, sans son approbation et enregistrement.

### RÉFÉRENCES CONCERNANT LES NORMES ET LA TERMINOLOGIE UTILISÉE

Nous avons utilisé, pour la rédaction du manuel, les indications contenues dans les documents suivants :

- Directive 98 / 37 / CEE  
comme adopté par le D.P.R. 459 / 96
- Ann. 1 et modifications successives;
- UNI EN 292 - 1 nov. 92
- Sécurité de l'outillage, Terminologie.
- UNI EN 292 - 2 nov. 92
- Sécurité de l'outillage, Spécifications et principes techniques.
- DIRECTIVE 97 / 23 / CEE P.E.D.

### OBJECTIF DU DOCUMENT

L'objectif du manuel est de fournir à l'Utilisateur les indications et les informations **qu'il doit scrupuleusement respecter pour une utilisation correcte de la machine et pour la préservation et la sécurité de l'opérateur** appelé à interagir avec elle. C'est pour cette raison que nous invitons l'Utilisateur :

- à rendre disponible le présent document sur le poste de travail, à le diffuser et à l'illustrer à l'ensemble des opérateurs,
- à transmettre le manuel aux propriétaires successifs de la machine.

### UTILISATION ET CONSERVATION DU MANUEL

Le présent manuel s'adresse à l'Utilisateur de la machine, aux responsables chargés du déplacement, de l'installation, de l'utilisation, de la surveillance et du démantèlement final de la machine.

Le manuel sert à indiquer l'utilisation de la machine prévue par les hypothèses de projet et les caractéristiques techniques, fournit des instructions pour le déplacement, l'installation adéquate et sûre, le montage, le réglage et l'utilisation;

### INTRODUCCION

Este manual es una válida ayuda para conocer y usar correctamente su máquina, hay pues que **leerlo atentamente** antes de utilizarla.

El manual de instrucciones lo realiza la Empresa **ROTONDI GROUP S.r.l.** y forma parte inseparable del equipamiento.

Cada máquina se comercializa con su propio manual de instrucciones. El Cliente es el responsable de la gestión de este manual mientras dure la máquina y se encargara de destruirlo sólo cuando se haya desmantelado dicha máquina.

La Empresa **ROTONDI GROUP S.r.l.** no responde de posibles manipulaciones de este manual o de posibles modificaciones que el cliente pueda aportar a la máquina una vez entregada la misma y que no hayan sido previstas por el presente documento.

La Casa Fabricante se reserva los derechos de propiedad intelectual del presente manual y prohíbe su divulgación integral o parcial bajo cualquier forma (impresión, fotocopias, microfilms u otros medios) así como la elaboración, reproducción o difusión mediante sistemas electrónicos, a personas jurídicas o físicas sin su aprobación ni registro.

### REFERENCIAS NORMATIVAS Y TERMINOLOGÍAS UTILIZADAS

En la redacción del manual se han utilizado las indicaciones contenidas en los siguientes documentos:

- Directriz 98 / 37 / CEE  
tal y como ha adaptado el D.P.R. 459/96 - Anexo 1 y posteriores enmiendas;
- UNI EN 292 - 1 de nov. de 1992
- Seguridad de la maquinaria, Terminología.
- UNI EN 292 - 2 de nov. de 1992
- Seguridad de la maquinaria, Normas y principios técnicos
- DIRECTRIZ 97 / 23 / CEE P.E.D.

### FINALIDAD DEL DOCUMENTO

La finalidad del documento es la de proporcionar al cliente todas las indicaciones e información **a las que debe atenerse escrupulosamente para un correcto uso de la máquina y útiles también para la protección y la seguridad del operador** que debe controlarla. Por este motivo se invita al cliente a:

- hacer que este documento esté a disposición en el lugar de trabajo y a darlo a conocer e ilustrarlo a todos los operadores,
- transmitir el manual a los siguientes propietarios de la máquina.

### USO Y CONSERVACION DEL MANUAL

El presente manual esta dirigido al cliente de la máquina, a los responsables encargados de su desplazamiento, instalación, uso, vigilancia y desmantelamiento final.

El manual sirve para indicar el uso de la máquina previsto por las hipótesis del proyecto y las características técnicas, proporciona instrucciones para el desplazamiento, la instalación adecuada y segura, el montaje, la regulación y el uso.

## Informations générales



## Informaciones generales

il fournit les informations pour diriger les interventions d'entretien, facilite la commande des pièces de rechange et fournit des indications au sujet d'éventuels risques résiduels.

En particulier, il doit constamment pouvoir être consulté, pour obtenir les informations suivantes:

- les conditions d'utilisation prévues pour la machine;
- le poste de travail occupé par l'opérateur;
- les instructions relatives:
  - à la mise en service;
  - à l'utilisation;
  - au transport;
  - à l'installation;
  - au montage et au démontage;
  - aux interventions de réglage;
  - à l'entretien et à la réparation;
  - aux éventuelles instructions pour la formation du personnel.

### Respect de la législation

En plus des règles du présent manuel, il faudra respecter les dispositions législatives spécifiques dans le domaine de la prévention contre les accidents du travail.

### Conservation du manuel

Le manuel est considéré comme une partie intégrante de la machine et doit être conservé en bon état jusqu'à l'élimination finale de celle-ci.

Le manuel devra être conservé dans un lieu protégé, sec, à l'abri des rayons du soleil et devra toujours être disponible, pour sa consultation, aux alentours de la machine.

### Informations pour l'utilisateur

- 1 - Le présent manuel reflète l'état actuel de la technique de la machine et ne peut être considéré comme étant inadéquat lorsqu'il est mis à jour sur la base de nouvelles expériences.
- 2 - Le Constructeur se réserve le droit de mettre à jour la production et les manuels sans être dans l'obligation de mettre à jour la production et les manuels précédents.
- 3 - Les caractéristiques des matériaux peuvent être modifiées à tout moment, sans aucun préavis, en fonction de l'évolution technique.
- 4 - Si la machine fournie était exempte de parties électriques de contrôle et de protection (tableau électrique à bord de la machine), le Constructeur n'assumerait aucune responsabilité pour des problèmes de sécurité dérivant de parties électriques non conformes à ce qui est recommandé et/ou prescrit. De toute façon, le respect de toutes les Lois et Normes électriques pour les équipements fournis avec la machine seront à la charge exclusive du Client, qui les réalisera selon les règles de l'art et aptes à l'utilisation correspondante.
- 5 - Le Constructeur se dégage de toute responsabilité en cas:
  - d'utilisation impropre;
  - d'utilisation de la part d'un personnel non formé;
  - d'une utilisation contraire à ce qui est établi par le présent manuel;
  - d'une utilisation contraire à la Norme et à la Législation en vigueur;
  - d'une utilisation avec un défaut d'alimentation primaire;
  - d'une utilisation avec des carences graves de l'entretien prévu;

Proporciona información para dirigir las operaciones de mantenimiento, facilita el pedido de los repuestos y proporciona indicaciones sobre los posibles riesgos residuales.

Debe consultarse sobre todo en lo que se refiere a la siguiente información:

- condiciones de uso previstas para la maquina;
- puesto de trabajo ocupado por el operador;
- instrucciones relacionadas con:
  - puesta en funcionamiento;
  - utilización;
  - transporte;
  - instalacion;
  - montaje y desmontaje;
  - intervenciones de regulacion;
  - mantenimiento y reparaciones;
  - instrucciones para la formacion, si ésta fuera necesaria.

### Cumplimiento de la legislación

Ademas de las reglas de este manual deben cumplirse las disposiciones legislativas específicas en el campo de la prevención de los accidentes en el trabajo.

### Conservacion del manual

El manual esta considerado como parte inseparable de la maquina y debe conservarse en buen estado hasta que ésta se desmantele.

El manual tendra que conservarse en un lugar protegido, seco, reparado de los rayos del sol y tendra que estar siempre localizable y a disposición, cerca de la maquina, para poder consultarlo.

### Informacion para el Cliente

- 1 - Este manual refleja el estado actual de la técnica de la maquina y no puede considerarse inadecuado sólo porque se actualice según nuevas experiencias.
- 2 - El Fabricante se reserva el derecho de actualizar la producción y los manuales sin la obligación de actualizar producción y manuales anteriores.
- 3 - Las características de los materiales pueden modificarse en cualquier momento en función de la evolución técnica, sin ningún aviso previo.
- 4 - En caso de que la maquina proporcionada no tenga una parte eléctrica de control y protección (cuadro eléctrico en la maquina), el fabricante no se asume ninguna responsabilidad sobre los problemas de la seguridad que se deriven de piezas eléctricas que no cumplan cuanto se recomienda y/o prescribe. En cualquier caso, el cumplimiento de todas las Leyes y Normativas eléctricas para los dispositivos de equipamiento de la maquina correrá única y exclusivamente por cuenta del cliente el cual las realizará de forma esmerada y adecuadas a su uso.
- 5 - El Fabricante se considera libre de cualquier responsabilidad en caso de que se haga de la maquina:
  - uso inadecuado;
  - uso por parte de personal sin formación;
  - uso contrario a lo establecido en el presente manual;
  - uso contrario a la Normativa y Legislación vigente;
  - uso con defecto de alimentación primaria;
  - uso con carencias graves en el mantenimiento previsto;

## Informations générales

## Informaciones generales



- d'une utilisation avec des modifications ou des interventions non autorisées explicitement par communication écrite du Constructeur;
- d'une utilisation avec l'emploi de pièces de rechange n'étant pas d'origine ou non spécifiquement définies pour le modèle;
- d'une utilisation avec l'inobservance totale ou partielle des instructions contenues dans le présent manuel.

- uso con modificaciones o intervenciones sin autorizar de forma explícita mediante nota escrita del fabricante,
- uso con empleo de piezas de recambio no originales o que no estén específicamente definidas para el modelo;
- uso con incumplimiento total o parcial de las instrucciones contenidas en el presente manual.

- 6 - La garantie générale de vente expire en cas:
- de mauvaise conservation;
  - d'inconvénients dus à une utilisation incorrecte;
  - d'incapacité d'utilisation;
  - de dépassement des limites de prestation;
  - d'excessives sollicitations mécaniques et/ou électriques et pneumatiques;
  - d'utilisation en conditions non optimales décrites au point 5.

- 6 - La garantía general de venta se anulara en caso de:
- mala conservación;
  - inconvenientes por uso erróneo;
  - falta de práctica en el uso;
  - superar los límites de las prestaciones;
  - excesivos esfuerzos mecánicos y/o eléctricos y neumáticos;
  - uso en las condiciones inadecuadas descritas en el punto 5.

### **DEMANDE D'ULTERIEURES COPIES DU MANUEL**

### **SOLICITUD ULTERIORES COPIAS DEL MANUAL**

D'éventuelles demandes pour d'ultérieures copies du présent manuel devront être régularisées à l'aide d'une commande d'achat adressée au **Constructeur ROTONDI GROUP S.r.l.**

En caso de desear más copias de este documento deberán Uds. solicitarlo mediante un pedido de compra dirigido a Empresa **ROTONDI GROUP S.r.l.**

- éventuelles instructions relatives aux outils pouvant être montés à bord de la machine;
- exigences essentielles de sécurité en conformité avec la directive machines et avec les annexes correspondantes.

- las instrucciones eventualmente necesarias correspondientes a las herramientas que pueden montarse en la máquina;
- requisitos esenciales de seguridad según la directriz de máquinas y sus correspondientes anexos.

### **ATTENTION!**

Le Constructeur se réserve le droit de modifier la machine, pour toute exigence à caractère technique ou commercial, sans être obligé de prévenir sa propre clientèle.

Le constructeur ne se retiendra pas responsable de tout inconvénient, rupture, accident, dus à :

- une connaissance totale ou partielle de la machine et son utilisation correspondante;
- une application incomplète des normes d'utilisation et de sécurité établies dans ce catalogue;
- des manœuvres erronées;
- un manque d'entretien;
- des interventions d'entretien effectuées par un personnel non qualifié;
- des calamités naturelles.

### **ATENCION!**

El Constructor se reserva el derecho de modificar la máquina, para cualquier exigencia de carácter técnico o comercial, sin obligación de preaviso a los propios clientes.

El constructor no se hará responsable de los posibles inconvenientes, roturas o accidentes, debidos a:

- Total o parcial conocimiento de la máquina y relativo uso;
- incompleta aplicación de las normas acerca del uso y de la seguridad establecida en el presente manual;
- maniobras erradas;
- falta de mantenimiento;
- intervenciones de mantenimiento efectuadas por personal no cualificado;
- calamidades naturales.

### **IMPORTANT!**

L'opérateur ou toute autre personne responsable de l'utilisation et de l'entretien de la machine est sévèrement sommé de toute modification ou variante apportée à la machine et à ce catalogue d'utilisation et d'entretien sans en avoir l'autorisation de la part de la maison constructrice.

### **IMPORTANTE!**

El operador o la persona responsable del uso y mantenimiento de la máquina no podrá efectuar modificaciones o variaciones a la máquina ni al presente manual de uso y mantenimiento sin previa autorización por parte de la casa constructora.

### **NOTE!**

La **ROTONDI GROUP S.r.l** prévient sa clientèle que toute référence à objets ou produits d'une marque spécifique ne sont pas contraignants et que l'on peut vérifier des désaccords avec ce qui est effectivement adopté sur la machine. Par conséquent la documentation graphique n'est utilisée qu'à titre indicatif.

### **NOTA!**

La **ROTONDI GROUP S.r.l** informa a sus clientes que cualquier referencia a objetos o productos con marca específica no son vinculantes y que se pueden verificar discordancias con lo que hemos adoptado efectivamente en la máquina. Por lo tanto, la documentación gráfica adoptada se utilizará únicamente a fines indicativos.

**Description Générale**

**Descripcion General**

1

La machine construite par la Société **Rotondi Group S.r.l.**, modèle MINI 6 AI, est un générateur de vapeur. La chaudière est en mesure de fournir une vapeur saturée pour obtenir un repassage de haute qualité.

Les générateurs sont construits avec les meilleurs matériaux présents sur le marché international afin de maintenir constantes pour longtemps les caractéristiques de fonctionnalité et de qualité.

La maquina construfda por la empresa **Rotondi Group S.r.l.**, modelo MINI 6 AI, es un generador de vapor. La caldera puede producir un vapor saturado para obtener un planchado de gran calidad.

Los generadores se han construfdo con los mejores materiales presentes en el mercado internacional a fin de mantener inalteradas por mucho tiempo las caracterfsticas de funcionalidad y de calidad.



Figure chap. 1 "Vues générales"

Figura cap. 1 "Vistas generales"

## Description Générale

## Descripcion General

## 1

1.1 **RISQUES RÉSIDUELS**

Pour permettre à l'opérateur de travailler en conditions de sécurité maximum et lui éviter de se trouver dans des situations dangereuses qui pourraient causer des accidents, nous indiquons les règles de conduite à suivre.

**Risques résiduels relatifs au chap. 9 "UTILISATION DE LA MACHINE"**

- Si, pour quelque raison que ce soit, il s'avérait nécessaire de désarmer rapidement la machine, mettre sur 0 l'interrupteur général (Voir chap. 7.2).
- /Il est strictement interdit, durant le fonctionnement de la machine, d'enlever les protections installées par le Constructeur afin de préserver la santé de l'opérateur.
- Seul un personnel expérimenté et qualifié est autorisé à utiliser la machine.
- Ne jamais laisser l'appareil sans surveillance.



- Utiliser la machine en endossant les gants de protection



- Utiliser la machine en portant les chaussures de protection.

**Risques résiduels relatifs au chap. 5 "MANUTENTION ET TRANSPORT"**

- Les opérations de manutention et de transport de la machine doivent être effectuées en utilisant des chaussures de protection appropriées.



- Les opérations de manutention et de transport de la machine doivent être effectuées après avoir endossé des gants de protection appropriés.



- Les opérations de manutention et de transport de la machine doivent être effectuées après avoir endossé un casque de protection.

1.1 **RIESGOS RESIDUALES**

Para poder trabajar en condiciones de máxima seguridad, con la finalidad de evitar que se creen situaciones peligrosas, se indican las normas de conducta que debe seguir el operador para evitar accidentes.

**Riesgos residuales relativos al cap. 9 "USO DE LA MAQUINA"**

- Si por cualquier motivo fuera necesario desconectar rápidamente la máquina hay que poner el interruptor general en posición 0 (Véase el cap. 7.2).
- Esta terminantemente prohibido, mientras la máquina esté funcionando, quitar las protecciones colocadas por el Fabricante con el fin de proteger la integridad física del operador.
- El uso de la máquina esta permitido a personal experto y cualificado.
- No dejar nunca el aparato sin vigilancia.



- Durante el uso de la máquina utilicen los guantes de protección



- Durante el uso de la máquina, utilicen zapatos de seguridad.

**Riesgos residuales relativos al cap. 5 "MANEJO Y TRANSPORTE"**

- Las operaciones de manejo y transporte de la máquina deben efectuarse utilizando calzado de seguridad adecuado.



- Las operaciones de manejo y transporte de la máquina deben efectuarse con guantes de protección adecuados.



- Las operaciones de manejo y transporte de la máquina deben efectuarse utilizando casco de protección.

**Description Générale**

**Descripcion General**

1

**1.1.1 SIGNALISATION DES RISQUES RÉSIDUELS**

Sur la machine il y a des étiquettes de mise en garde sur les risques résiduels:

**1.1.1 INDICACION DE LOS RIESGOS RESIDUALES**

En la maquina se encuentran presentes placas de advertencia relativas a los riesgos residuales:

DESCRIPTION	DESCRIPCION
Danger: électricité	Peligro: electricidad
Danger: écrasement des doigts	Peligro: aplastamiento manos
Danger: réservoir en pression	Peligro: deposito a presion
Danger: superficies chaudes	Peligro: superficies calientes
Interdiction: ne pas utiliser l'eau pour éteindre les incendies	Prohibido: no usar agua para apagar incendios
Interdiction: ne pas toucher les appareils sous tension	Prohibido: tocar aparatos bajo tensión
Obligation: contrôler l'état des protections	Obligacion: controlar el estado de las protecciones
Obligation: consulter le manuel	Obligacion: consultar el manual
Obligation: points d'enfourchement	Obligacion: puntos de agarre



Figures chap. 1.1.1 "Étiquettes de mise en garde"

Figura cap. 1.1.1 "Placas de advertencia"

**! ATTENTION!**

- Les étiquettes de mise en garde attachées à la machine ne doivent pas être ôtées ou dissimulées.
- L'Utilisateur est obligé de laisser toutes les étiquettes lisibles pour garantir la visibilité complète à l'opérateur.
- L'Utilisateur est obligé de substituer toutes les étiquettes qui, pour une raison quelconque, ne sont pas clairement visibles, en demandant de nouvelles étiquettes.

**! ATENCION!**

- Las placas de advertencia para los riesgos residuales no deben quitarse ni manipularse bajo ningún concepto.
- Se obliga al usuario a mantener todas las placas lisibles, a fin de garantizar la completa visibilidad al operador.
- Es además obligatorio que el usuario sustituya todas las placas que por cualquier motivo se hayan deteriorado o que no sean claramente visibles, solicitando eventualmente las nuevas.

**Description Générale**

**Descripcion General**

**1.2 PROTECTIONS ET PRÉCAUTIONS ADOPTÉES POUR LA SÉCURITÉ**

Dans le but de protéger l'opérateur contre de possibles accidents causés par le contact avec des organes mécaniques en mouvement, des parties chaudes de la machine et des composants ou des fils électriques sous tension, la machine est équipée des protections suivantes:

- | REF.: | DESCRIPTION:  |
|-------|---|
| 1     | N°1 protection fixe, comme couverture des parties internes du générateur.                                     |
| 2     | N°1 protection fixe placée sur la partie latérale droite de la machine, comme couverture du cadre électrique. |

**1.2 PROTECCIONES Y DISPOSITIVOS ADOPTADOS COMO SEGURIDAD**

Para proteger al operador de posibles accidentes ocasionados por el contacto con organos mecanicos en movimiento, piezas calientes de la maquina y componentes o cables eléctricos por los que pasa corriente existen las siguientes protecciones:

- | REF.: | DESCRIPCIÓN:  |
|-------|---|
| 1     | N°1 proteccion fija, que cubre las partes internas del generador.                                     |
| 2     | N°1 proteccion fija situada en la parte lateral derecha de la maquina, que cubre el cuadro eléctrico. |

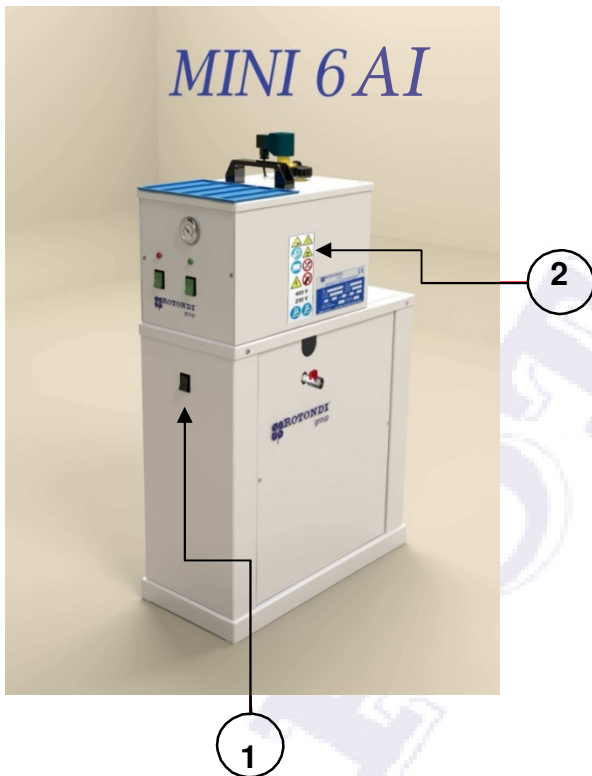


Figure chap. 1.2



Figura cap. 1.2



**ATTENTION!**

- Les protections présentes sur la machine ont été installées par le constructeur afin de préserver la santé de l'opérateur durant l'accomplissement de ses fonctions. Durant le fonctionnement, les protections ne doivent en aucun cas être retirées. Tout opérateur, même expérimenté, devra suivre les instructions et les mises en garde rapportées dans le présent manuel.

Effectuer un controle journalier pour le fonctionnement parfait de tous les dispositifs de sécurité.



**ATENCION!**

- Las protecciones que hay en la maquina han sido colocadas por el fabricante para proteger la integridad del operador mientras desarrolla sus tareas. Durante el funcionamiento, las protecciones no deben quitarse bajo ningun concepto. El operador, aunque sea experto, tendra que seguir las instrucciones y advertencias indicadas en este manual.

Effectuar un control diario del perfecto funcionamiento de los dispositivos de seguridad.

**CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES  
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS**

<b>PARAMÈTRE PARAMETRO</b>		<b>DESCRIPTION DESCRIPCION</b>	
		MINI 6 AI	
Tension d'alimentation <i>Tensi6n de alimentaci6n</i>	-	230 V - 50 Hz	
Capacité de la chaudière <i>Capacidad caldera</i>	Lt.		
Puissance résistance chaudière <i>Potencia resistencia caldera</i>	W	1750	
Pression vapeur <i>Presi6n vapor</i>	bar	3	
Poids de la machine <i>Peso de la maquina</i>	Kg		
Niveau sonore <i>Rumorosidad</i>	dB (A)	65	
<b>DIMENSIONS DE LA MACHINE DIMENSIONES MAQUINA</b>			
Largeur <i>Largura</i>	mm	245	
Profondeur <i>Profundidad</i>	mm	530	
Hauteur <i>Altura</i>	mm	900	
<p>Sur demande, il est possible d'avoir des tensions et des fréquences d'alimentation ainsi que des puissances différentes. <i>Bajo pedido, tensiones y frecuencias de alimentacion y potencias diferentes.</i></p>			

**Caractéristiques techniques**

**Características técnicas**

2

**2.1 PLAQUETTE AVEC MARQUAGE CE DE LA MACH/NE**

Sur la machine est présente une plaquette métallique indiquant le nom et l'adresse de la société **ROTONDI GROUP S.r.l.**, le sigle de la machine, son numéro de matricule ainsi que le marquage CE.

**2.1 PLACA CON MARCA CE DE LA MAQU/NA**

Existe una placa metalica que indica el nombre y la direccion de la empresa **ROTONDI GROUP S.r.l.**, la sigla de la maquina, el numero de matricula y la marca CE.



Figure chap. 2.1 "Marquage CE"

Figura cap. 2.1 "Placa con marca CE"

La machine construite par la Société **Rotondi Group S.r.l.**, modèle MINI 6 AI, est un générateur de vapeur. La chaudière est en mesure de fournir une vapeur saturée pour obtenir un repassage de haute qualité.

**Toute utilisation différente de celle pour laquelle la machine a été construite représente une condition anormale et pourrait endommager l'outil de travail et constituer un grave danger pour l'opérateur.**

### **3.1 CONTRE-INDICATIONS ET DANGERS DES UTILISATIONS NON PRÉVUES**

- La machine n'a pas été construite pour fonctionner dans un environnement explosif ; il est donc formellement interdit de l'utiliser dans un environnement présentant un danger d'explosion.
- Pour une quelconque utilisation non prévue de la machine, l'Utilisateur doit impérativement s'informer auprès du Constructeur des contre-indications ou des dangers éventuels générés par une utilisation impropre de la machine.
- Si l'Utilisateur désire apporter une quelconque modification à la machine après sa sortie d'usine, il devra obligatoirement s'informer auprès du Constructeur des risques que ces modifications comportent, et de leur compatibilité avec les normes de sécurité en vigueur.
- La position des cinématismes ne doit absolument pas être changée pour modifier la séquence de fonctionnement de la machine.

La maquina construfda por la empresa **Rotondi Group S.r.l.**, modelo MINI 6 AI, es un generador de vapor. La caldera puede generar un vapor saturado para obtener un planchado de gran calidad.

**Cualquier empleo diferente del pensado para la maquina representa una condicion anomala y puede ocasionar danos al medio de trabajo y constituir un serio peligro para el operador.**

### **3.1 CONTRAINDICACIONES Y PELIGROS DE LOS USOS NO PREVISTOS**

- La maquina no se ha construido para trabajar en ambiente explosivo y por lo tanto esta completamente prohibido usar la maquina en ambiente con peligro de explosion.
- Para cualquier uso de la maquina que no esté previsto, el cliente esta obligado a solicitar informacion al fabricante sobre las posibles contraindicaciones o peligros que se deriven de un uso inadecuado de la maquina.
- Para cualquier modificacion que se quisiera aportar a la maquina después de que ésta haya salido de la fabrica el Cliente esta obligado a pedir informacion al fabricante sobre los riesgos que las modificaciones conllevan y sobre su compatibilidad con las normas de seguridad vigentes.
- La posicion de los elementos cinematicos no hay que variarla en ningun caso con la intencion de modificar la secuencia de funcionamiento de la maquina.



**ATTENTION!**



- Les opérations de manutention et de transport de la machine doivent être effectuées en utilisant des chaussures de protection appropriées.



- Les opérations de manutention et de transport de la machine doivent être effectuées après avoir endossé des gants de protection appropriés.



- Les opérations de manutention et de transport de la machine doivent être effectuées après avoir endossé un casque de protection.

Le transport et la manutention de la machine doivent être effectués par un chariot élévateur ou un transpallet après l'avoir fixée de façon appropriée à une palette de support (Voir points de prise indiqués sur la figure A chap. 5).

Cela comporte l'intervention d'un opérateur expérimenté, aidé d'un second préposé à la manutention qui contrôle que le trajet à parcourir est libre.

La machine est normalement livrée emballée dans une boîte en carton sur une palette (Voir figure B chap. 5).



**ATENCION!**



- Las operaciones de manejo y transporte de la maquina deben efectuarse utilizando calzado de seguridad adecuado.



- Las operaciones de manejo y transporte de la maquina deben efectuarse con guantes de proteccion adecuados.



- Las operaciones de manejo y transporte de la maquina deben efectuarse utilizando casco de proteccion.

El transporte y el manejo de la maquina hay que efectuarlo mediante carretilla elevadora una vez que se ha fijado a una plataforma de soporte (Ver los puntos de agarre indicados en la figura A cap. 5).

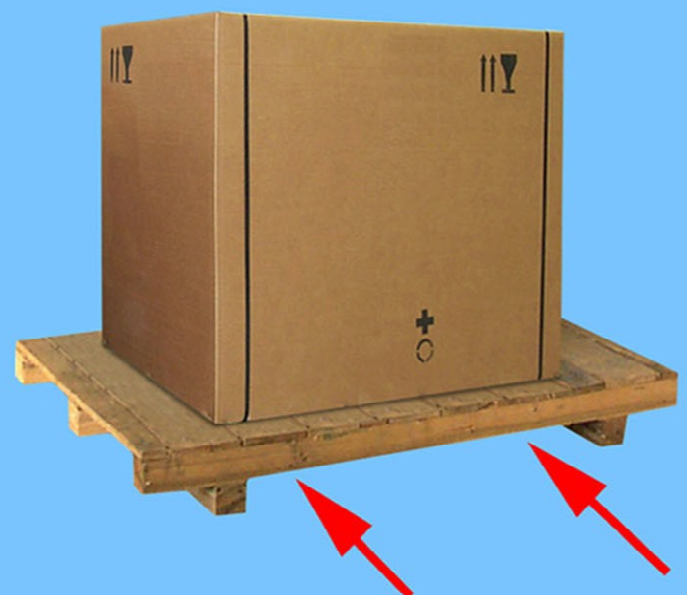
Esto comporta la intervención de un operador experto, que deberá contar con la ayuda de un segundo encargado del manejo, el cual, desde tierra podrá controlar que la trayectoria que hay que recorrer se encuentre libre de obstáculos.

La maquina, normalmente se entrega embalada en una caja de cartón sobre una plataforma (Ver figura B cap. 5).

**Figure A chap. 4  
Figura A cap. 4**



**Figure B chap. 4  
Figura B cap. 4**



**POINTS DE PRISE / PUNTOS DE AGARRE**

## Manutention et transport

## Manejo y transporte

## 4

**ATTENTION!**

- Si pour effectuer le levage de la boîte, on utilise une grue, les éventuelles personnes étrangères à l'opération ne devront pas passer ou stationner aux alentours de la zone de manutention, alors que les personnes préposées devront rester à une distance adéquate pour ne pas être interceptées par la machine.
- Effectuer le levage de la machine en utilisant exclusivement des bandes ou des cordes en acier aptes à supporter le poids de la machine.
- Pour effectuer le levage de la machine, utiliser des crochets de sûreté.
- Aucune personne étrangère à l'opération ne devra circuler ou stationner aux alentours de la zone de manutention, alors que les personnes préposées devront rester à une distance adéquate pour ne pas être interceptées par la machine.
- Faire très attention afin que personne ne passe dans la zone de manutention, pour éviter toute possibilité d'accident au personnel pendant la manutention du chargement suspendu.
- Ne pas effectuer de manoeuvres brusques durant les opérations de manutention de la machine, de façon à ce que rien ni personne ne soit intercepté.
- Une personne située à l'extérieur de l'aire de manutention devra suivre les opérations pour signaler les obstacles non visibles par l'opérateur de la grue.
- Nous recommandons, en particulier en cas de transport par voie maritime, de protéger les différentes parties de la machine en les recouvrant de lubrifiants anti-rouille de protection, et d'introduire dans l'emballage des sachets de sels hygroscopiques, de façon à protéger la machine contre l'humidité.
- Une fois que la machine a été positionnée sur le camion ou le moyen de transport, il est nécessaire de l'habaner à l'aide de cordes, de cables en acier ou de coins en bois aptes à supporter le poids de la machine.

**ATENCION!**

- En el caso de que para efectuar la elevación de la caja se utilice una grua, las personas ajenas a la operación no deberán pasar ni pararse cerca de la zona donde tiene lugar el manejo, mientras que las personas encargadas, deberán mantenerse a una cierta distancia para evitar cualquier contacto violento con la maquina.
- Efectuar el izado de la maquina utilizando exclusivamente bandas o cables de acero debidamente calculadas para soportar el peso de la maquina.
- Para efectuar el izado de la maquina hay que usar ganchos de seguridad.
- No deberán pasar ni permanecer en los alrededores de la zona de manejo personas ajenas a la operación mientras las personas encargadas tendran que mantenerse a una distancia adecuada para evitar que la maquina les golpee.
- Presten la maxima atención a que nadie pase por la zona donde se esta efectuando el manejo, de modo que se puedan evitar accidentes al personal durante el manejo de la carga suspendida.
- No se deben llevar a cabo maniobras bruscas durante el izado y manejo de la maquina para que ésta no golpee a personas u objetos presentes en la zona de manejo de la misma.
- Fuera del area de manejo, una persona tendra que seguir las operaciones para indicar los obstaculos que el operador de la grua o carretilla elevadora no puede ver.
- Se recomienda, sobre todo en caso de transporte por mar, proteger las piezas de la maquina cubriéndolas con lubricantes antioxidantes de proteccion e introducir en el embalaje bolsitas de sales higroscopicas de forma que se proteja la maquina de la humedad.
- Una vez colocada la maquina en el camion o vehiculo de transporte hay que reforzarla con cables, cables de acero o cuflas de madera debidamente calculadas para el peso de la maquina.

**ATTENTION!**

- Avant de commencer l'installation, il faut vérifier si votre implantation de vapeur, air, électricité est approprié au branchement de la machine. Toutes les données nécessaires à l'installation sont reportées sur le marquage appliqué à la machine (Voir chap. 2.1).
- La machine devra être installée dans un lieu qui respecte les conditions thermo-hygrométriques optimales pour le bien-être de l'opérateur, de façon à ce que ce dernier se fatigue le moins possible et puisse travailler dans des conditions de sécurité maximum.
- Le lieu d'installation de la machine devra être aéré et exempt de gaz explosifs.

**5.1 ESPACES LIBRES À RESPECTER**

Pour permettre une utilisation correcte et un entretien aisé de la machine, en toute sécurité, nous en conseillons l'installation dans une position qui respecte les distances minimum montrées en figure, exprimées en millimètres, à partir des parois ou des obstacles de grandes dimensions.

**ATENCIÓN!**

- Antes de iniciar la instalacion, comprobar que vuestra instalacion de vapor, aire y electricidad sea la adecuada para la conexion de la maquina. Todos los datos necesarios para la instalacion se encuentran sefialados en la placa aplicada a la maquina (Ver cap. 2.1).
- La maquina tendra que instalarse en un lugar en el que se cumplan las condiciones de temperatura y humedad adecuadas para el bienestar del operador de forma que se reduzcan al minimo las posibilidades de fatiga y se permita a dicho operador trabajar en condiciones de maxima seguridad.
- El ambiente de instalacion debe estar aireado y exento de gases explosivos.

**5.1 ESPACIOS LIBRES QUE HAY QUE RESPETAR**

Para permitir un uso correcto y consentir un facil mantenimiento de la maquina en condiciones de seguridad se aconseja instalarla en una posicion que respete las distancias mfnimas, indicadas en milfmetros, a las paredes u obstaculos de grandes dimensiones indicados en la figura.

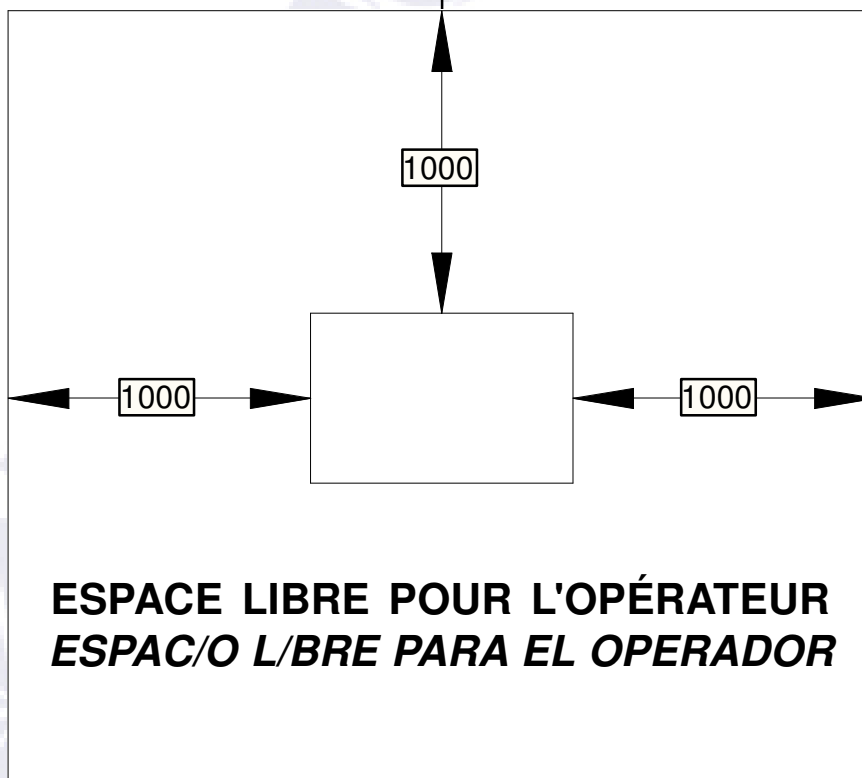


Figure chap. 5.1 "Dessin schématique"

Figura cap. 5.1 "Dibujo esquematico"

5

**5.2 VUES AVEC RÉFÉRENCES PRINCIPALES DE LA MACHINE**

**5.2 VISTA CON PRINCIPALES REFERENCIAS DE LA MAQUINA**



*MINI 6 AI*

Panneau de commande

Panel de mando

Interrupteur général

Interruptor general



Vidange de la chaudière

Evacuacion de la caldera

Figure chap. 5.2

Figura cap. 5.2

**5.3 PLAN DE FONDATION DE LA MACHINE**

Le plan de fondation de la machine, exprimé en millimètres, est celui indiqué en figure.

**5.3 PLANTA BASE DE LA MAQUINA**

La planta base de la maquina, expresada en milímetros, es la que se indica en la figura.



PARAMÈTRE PARAMETRO		MINI 6 AI
Largeur Largura	mm	245
Profondeur Profundidad	mm	530

*Figure chap. 5.3 "Plan de fondation"*

*Figura cap. 5.3 "Planta base"*

**Montage et préparation****Montaje y preparacion****6****6.1 PRÉPARAT/ON DE LA MACH/NE POUR SON UT/L/SAT/ON**

Au moment de l'arrivée de la machine à l'usine de l'Utilisateur, suivre les instructions suivantes pour positionnement correctement la machine:

- déballer la machine en enlevant l'éventuel revêtement de protection;
- soulever la machine en suivant les instructions et les mises en garde décrites au chap. 5 "Manutention et transport";
- installer la machine dans le lieu désiré.

**6.2 MONTAGE DES ACCESSO/RES**

La machine est complètement montée chez le Constructeur.

**6.3 CONTROLES ET VÉR/F/CAT/ONS PRÉVENT/FS**

Au moment de la réception de la machine, nous conseillons de:

- vérifier qu'elle a été transportée avec soin et ne présente pas de défauts visibles.  
Si, à l'arrivée on remarque des dommages à l'emballage ou à la machine, il faut les noter sur le bulletin de livraison.  
L'acheteur devrait ensuite suivre la marche à suivre nécessaire pour faire avoir au transporteur un rapport et une demande de dommages.

**PROCEDURE DE RECLAMATION**

- Tous les dommages subis par la machine pendant le transport font partie de la responsabilité du transporteur vu que le fabricant effectue toutes les expéditions franco son usine. En cas de dommages de la marchandise, il faut noter sur le document de transport au point "marchandise endommagée pendant le transport", déballer la marchandise et faire avoir au transporteur la demande de dommages.
- effectuer une série de contrôles et de vérifications préventifs selon la description ci-après.

**6.3.1 CONTROLES DES DOMMAGES ÉVENTUELLEMENT SUB/S PAR LA MACH/NE DURANT LE TRANSPORT**

Afin de repérer d'éventuels dommages subis par la machine durant les opérations de transport, nous conseillons d'effectuer un contrôle de l'intégrité des parties dépassant de la machine et, en particulier:

- contrôler l'intégrité du panneau de commande;
- contrôler l'intégrité de l'interrupteur général;
- contrôler l'intégrité des protections fixes.

**6.1 PREPARAC/ON DE LA MAQU/NA PARA SU USO**

Cuando la maquina haya llegado a la fabrica del cliente hay que cumplir las instrucciones que siguen para efectuar una correcta colocacion de la maquina:

- desembalar la maquina quitando el envoltorio de protecci6n, si lo tiene;
- levantar la maquina siguiendo las instrucciones y las advertencias descritas en el capitulo 5 "Manejo y transporte de la maquina";
- colocar la maquina en el lugar deseado.

**6.2 MONTAJE DE ACCESOR/OS**

La maquina se monta completamente en la sede del fabricante.

**6.3 CONTROLES Y VER/F/CAC/ONES PREV/AS**

Cuando se haya recibido la maquina, se aconseja:

- verificar que la misma haya sido transportada con cuidado, no presentando defectos visibles.  
Si cuando ésta llega, notan danos sufridos al embalaje o a la maquina, deben anotarlos en el albaran de entrega.  
El comprador, debera a continuacion seguir el procedimiento usual para facilitar al transportador una relaci6n y una reclamación por los danos.

**PROCEDIMIENTO PARA LA RECLAMACIÓN**

- Todos los danos sufridos por la maquina durante el transporte, son responsabilidad del transportador ya que el fabricante efectua todas las expediciones desde la propia fabrica. En caso de danos ocasionados a la mercanca, hay que anotar en el documento de transporte la expresi6n: "mercanca danada durante el transporte", desembalar la mercanca y entregar al transportador la reclamaci6n por danos.
- Efectuar una serie de controles y pruebas preventivas como se indica a continuacion.

**6.3.1 CONTROL DE LOS DANOS QUE PUD/ERA HABER SUFR/DO LA MAQU/NA DURANTE SU TRANSPORTE**

Para localizar los posibles danos que pudiera haber sufrido la maquina durante las operaciones de transporte, se aconseja efectuar un control del estado de las partes que sobresalen de la maquina y especialmente:

- controlar la integridad del panel de control;
- controlar la integridad del interruptor general;
- controlar la integridad de las protecciones fijas.

**6.4 NETTOYAGE ET LUBRIFICATION DE LA MACHINE**

Dès que la machine est arrivée chez l'Utilisateur, la nettoyer soigneusement en enlevant la poussière et les substances étrangères et salissantes qui auraient pu s'y déposer durant le transport. Lubrifier, avec de la graisse, toutes les parties mécaniques exposées à la poussière, en particulier si le transport a eu lieu par voie maritime.

**ATTENTION!**

- *Le nettoyage de la machine, au moment de son arrivée à l'usine de l'Utilisateur, doit être effectué en utilisant des gants de protection appropriés.*

**6.5 BRANCHEMENTS AUX SOURCES EXTÉRIEURES D'ÉNERGIE****ATTENTION!**

- *Toutes les opérations de branchement aux sources extérieures d'énergie doivent être confiées à un personnel technique qualifié.*

**6.5.1 BRANCHEMENT DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE**

La machine est fournie avec le câble d'alimentation de l'énergie électrique avec fiche.

Il faut brancher le câble avec sa fiche à la prise de courant de la ligne principale, en contrôlant que le voltage et la fréquence d'alimentation correspondent à la tension de ligne disponible dans l'usine de l'Utilisateur.

La tension d'alimentation est de 230 V.

**NOTE!**

Très importante est la connexion à terre.

**6.4 LIMPIEZA Y LUBRICACION DE LA MAQUINA**

Cuando la maquina haya llegado a la sede del cliente, hay que limpiarla con cuidado eliminando el polvo y las partículas extrañas y de suciedad que se hubieran depositado durante el transporte. Lubricar con grasa todas las piezas mecánicas expuestas al polvo, sobre todo si el transporte se ha efectuado por mar.

**ATENCION!**

- *Una vez que la maquina ha llegado a la sede del cliente la limpieza debe realizarse utilizando los debidos guantes de proteccion.*

**6.5 CONEXION A LAS FUENTES EXTERNAS DE ENERGIA****ATENCION!**

- *Todas las operaciones de conexion a las fuentes externas de energia deben encargarse a personal técnico cualificado.*

**6.5.1 CONEXION A LA ENERIA ELÉCTRICA**

La maquina se entrega con el cable de alimentación de la energía eléctrica con clavija.

Es necesario conectar el cable con una clavija adecuada a la toma de corriente de la línea principal, controlando que el voltage y la frecuencia de alimentación correspondan a la tensión de línea disponible en el taller del usuario.

La tensión de alimentación es de 230 / 400 V.

**NOTA!**

Es muy importante la conexión a tierra.

**ATTENTION!**

- *Controler que la tension d'alimentation de l'Utilisateur correspond bien à celle rapportée sur la plaquette de la machine; dans le cas contraire, consulter le Constructeur.*
- *L'utilisateur devra se charger d'installer des protections contre les courts-circuits et les surcharges, conformément aux normes en vigueur, afin de protéger la ligne d'alimentation de la machine, en utilisant des interrupteurs magnéto-thermiques et différentiels.*
- *Le branchement de l'énergie électrique doit être effectué par un personnel expérimenté et qualifié, conformément aux normes en vigueur.*

**ATENCION!**

- *Controlar que la tension de alimentacion del usuario corresponda a la indicada en los datos de la placa de la maquina. En caso contrario, pedir informacion al fabricante.*
- *Es tarea del cliente colocar las protecciones contra los cortocircuitos y las sobrecargas en cumplimiento de las normas en vigor para proteger la linea de alimentacion de la maquina, utilizando interruptores magnetotérmicos y diferenciales.*
- *La conexion de la energia eléctrica debe efectuarla personal experto y cualificado, segun las normas vigentes.*

**7.1 POSTE DE TRAVAIL ET DE COMMANDE**

Sur la machine il y a un poste de travail et de commande situé face au panneau de commande. Ce poste peut être occupé par un seul opérateur.

**7.1 PUESTO DE TRABAJO Y MANDO**

En la maquina se encuentra una posicion de trabajo y control situada en la parte frontal del panel de control. Dicha posicion la puede ocupar solo un operador.

**ATTENTION!**

- La machine ne nécessite que d'un seul opérateur. Durant son fonctionnement, personne, en dehors de l'opérateur préposé, ne doit se trouver à proximité de la machine ou, pire encore, intervenir sur cette dernière.

**ATENCION!**

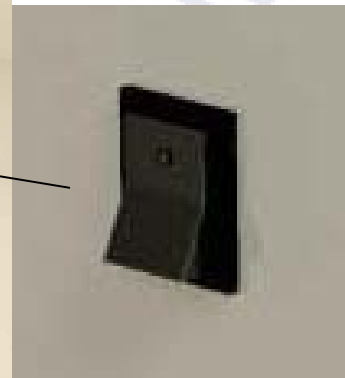
- La maquina para trabajar necesita un unico operador. Mientras funcione nadie, excepto el operador encargado, debe permanecer en las cercanias de la maquina y menos aun intervenir en la misma.

**7.2 INTERRUPTEUR GÉNÉRAL**

La partie latérale droite de la machine contient un interrupteur général; cet interrupteur est un sélecteur à 2 positions qui fournit du courant lorsqu'il se trouve sur ON.  
En revanche, placé sur OFF, la machine est désarmée.

**7.2 INTERRUPTOR GENERAL**

Existe un interruptor general situado en la parte lateral derecha de la maquina, selector de 2 posiciones que da corriente a la maquina si se pone en posicion ON.  
Al contrario, si se pone en OFF, la maquina se desactiva.



Interrupteur  
général

Interruptor  
general

Figure chap. 7.2 "Interrupteur général"

Figura cap. 7.2 "Interruptor general"

**7.3 PANNEAU DE COMMANDE**

Les différents dispositifs présents sur le panneau sont décrits ci-après:

RÉF.	DESCRIPTION
1	<b>MANOMETRE:</b> Visualise la pression de travail.
2	Interrupteur <b>0-1 FER 1</b> .
3	<b>VOYANT VERT:</b> s'illumine quand la chaudière a chargé l'eau.
4	Interrupteur <b>0-1 CHAUDIERE</b> .
5	<b>VOYANT VERT:</b> s'illumine quand les résistances se sont réchauffées.

**7.3 PANEL DE MANDOS**

Los diferentes dispositivos que hay en el panel porta mandos se describen a continuacion:

REF.	DESCRIPCION
1	<b>MANÒMETRO:</b> Visualiza la presi6n de trabajo.
2	Interruptor <b>0-1 PLANCHA 1</b> .
3	<b>Luz indicadora VERDE:</b> se ilumina cuando la caldera ha cargado el agua.
4	Interruptor <b>0-1 CALDERA</b> .
5	<b>Luz indicadora VERDE:</b> se ilumina cuando las resistencias se han calentado.

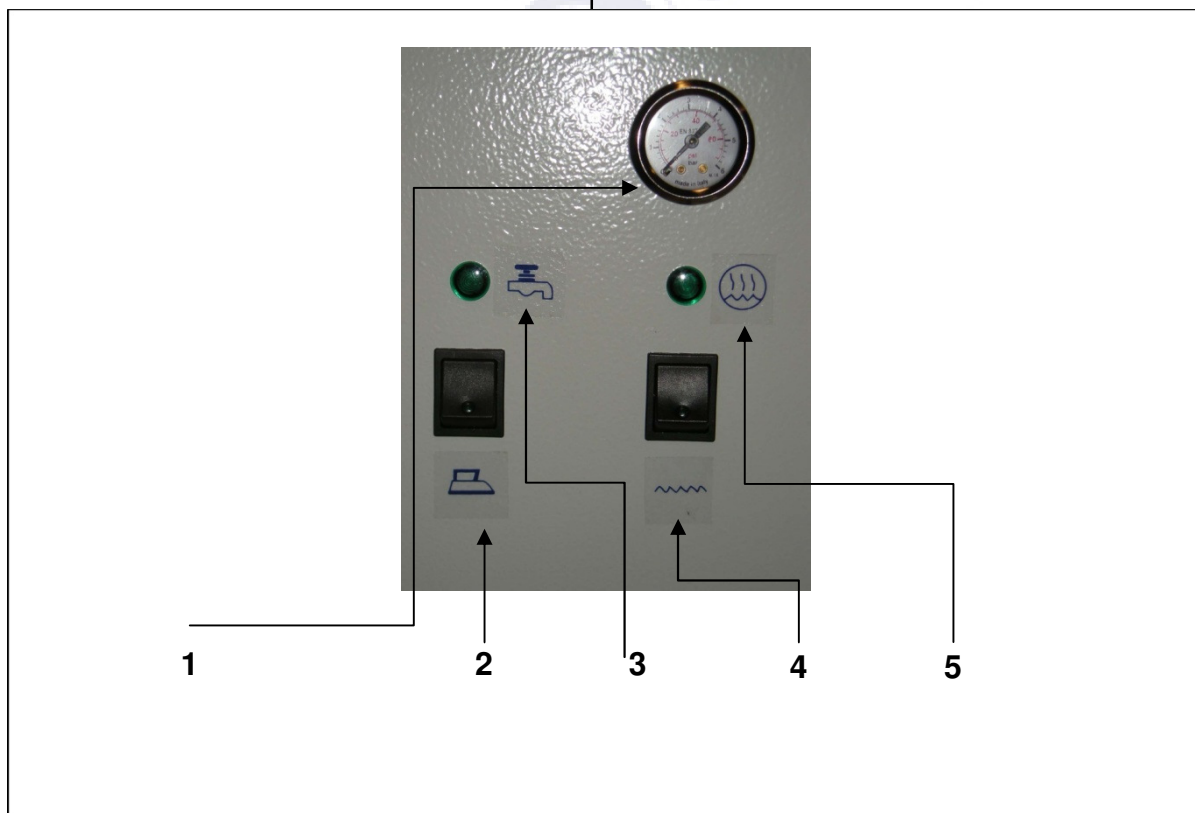
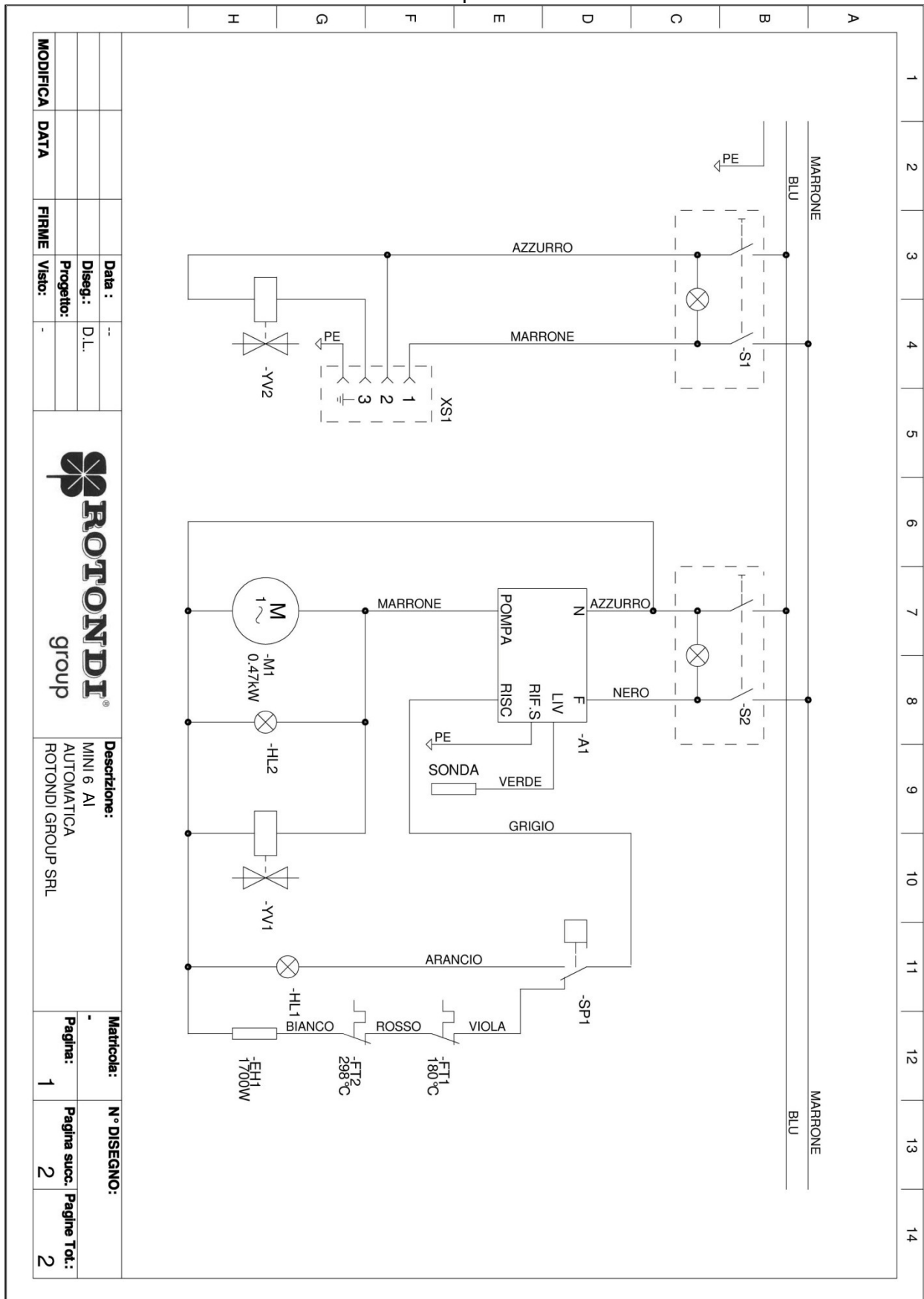


Figure chap. 7.3 "Panneau électrique"

Figura cap. 7.3 "Panel eléctrico"

7.5 SCHEMAS ELECTRIQUES

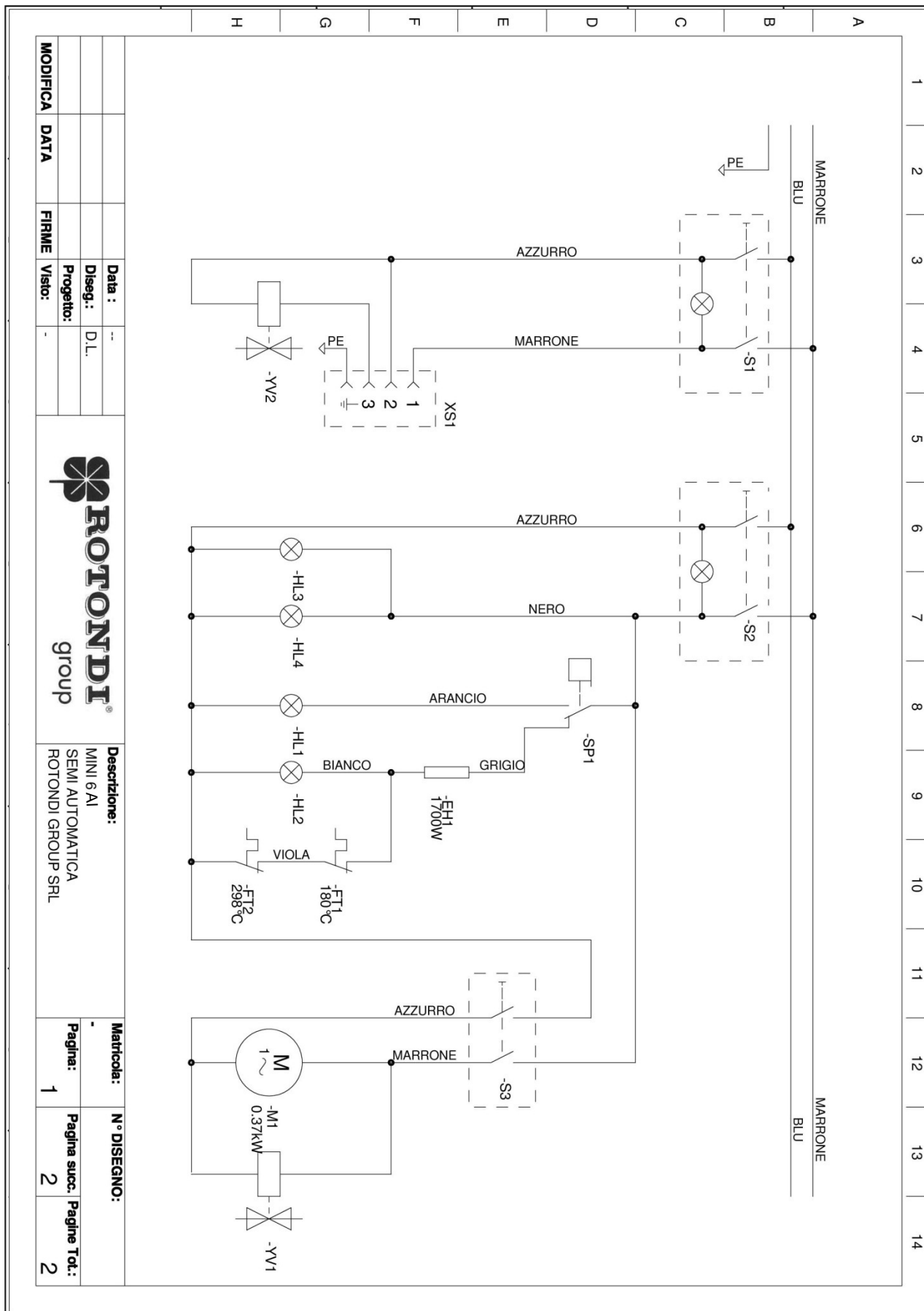
7.5 ESQUEMAS ELÉCTRICOS



MODIFICA	DATA	FIRME	Viso:	Data : ..	Disegn.: D.L.	Progetto:
						
				<b>Descrizione:</b> MINI 6 AI AUTOMATICA ROTONDI GROUP SRL		
				Matricola:	N° DISEGNO:	
				Pagina: 1	Pagina succ. 2	Pagine Tot.: 2



7



MODIFICA	DATA	FIRME	Visito:	Data : Diseg.: D.L. Progetto:		Descrizione:	Matricola:	N° DISEGNO:
						MINI 6 AI SEMI AUTOMATICA ROTONDI GROUP SRL	1	2



**Utilisation de la machine**
**Uso de la maquina**
**8**

**ATTENTION!**

- Si, pour quelque raison que ce soit, il s'avérait nécessaire de désarmer rapidement la machine, mettre sur 0 l'interrupteur général (Voir chap. 7.2).

- /Il est strictement interdit, durant le fonctionnement de la machine, d'enlever les protections installées par le constructeur afin de préserver la santé de l'opérateur.

- Ne jamais laisser l'appareil sans surveillance.

- Seul un personnel expérimenté et qualifié est autorisé à utiliser la machine.



- Utiliser la machine en endossant les gants de protection.



- Utiliser la machine en portant les chaussures de protection.

**8.1 DESCRIPTION DE LA SÉQUENCE DE MISE EN ROUTE**

Après s'être assuré d'avoir effectué tous les branchements et les contrôles préventifs décrits dans les chapitres précédents, il faut mettre en route la machine en agissant selon la description ci-après:

- 1) - Mettre sur 1 l'**INTERRUPTEUR GÉNÉRAL**;
- 2) - Placer l'interrupteur **0-1 CHAUDIERE** sur position 1: Attendre le temps nécessaire afin que le manomètre, placé sur le panneau de commande, indique la bonne pression. Elle doit être de 3 bar pour la machine **MINI 6 AI**. A ce point, le générateur est prêt pour être utilisé.
- 3) - Placer sur 1 l'interrupteur **0-1 FER 1**.
- 4) - Placer sur 1 l'interrupteur **0-1 FER 2**.

**8.2 ARRÊT DE LA MACHINE**

Pour arrêter la machine au terme du roulement, procéder de la façon suivante:

- 1) - Placer sur 0 l'interrupteur **0-1 FER 1**;
- 2) - Placer sur 0 l'interrupteur **0-1 FER 1**;
- 3) - Placer sur 0 l'interrupteur **0-1 CHAUDIERE**;
- 4) - Mettre sur 0 l'**INTERRUPTEUR GÉNÉRAL**.


**ATENCIÓN!**

- Si por cualquier motivo fuera necesario desactivar rápidamente la maquina hay que girar el interruptor general hasta la posición 0 (Véase cap. 7.2).

- Esta terminantemente prohibido, mientras la maquina esté funcionando, quitar las protecciones colocadas por el fabricante con el fin de proteger la integridad física del operador.

- No dejar nunca el aparato sin vigilancia.

- El uso de la maquina esta permitido a personal experto y cualificado.



- Durante el uso de la maquina hay que ponerse los guantes de proteccion.



- Durante el uso de la maquina hay que ponerse zapatos de seguridad.

**8.1 DESCRIPCIÓN DE LA SECUENCIA DE ENCENDIDO**

Una vez que se han asegurado de haber efectuado todas las conexiones y controles preventivos descritos en los capítulos precedentes, poner en marcha la maquina como se indica a continuación:

- 1) - Poner el **INTERRUPTOR GENERAL** en posición 1;
- 2) - Poner el interruptor **0-1 CALDERA** en posición 1: Esperar el tiempo necesario para que el manómetro, situado en el panel de control, indique la justa presión de trabajo. La cual debe estar entre los 3 bar para la maquina **MINI 6 AI**. A partir de este momento, el generador esta listo para ser utilizado.
- 3) - Poner el interruptor **0-1 PLANCHA 1** en posición 1.
- 4) - Poner el interruptor **0-1 PLANCHA 2** en posición 1.

**8.2 PARADA DE LA MAQUINA**

Al final del turno de trabajo, para detener la maquina hay que:

- 1) - Poner el interruptor **0-1 PLANCHA 1** en posición 0;
- 2) - Poner el interruptor **0-1 PLANCHA 1** en posición 0;
- 3) - Poner el interruptor **0-1 CALDERA** en posición 0;
- 4) - Poner el **INTERRUPTOR GENERAL** en posición 0.

**Dispositifs accessoires**

**Dispositivos accesorios**

9

Ci-après, on a reporté une liste des accessoires du générateur de vapeur MINI 6 AI:

A continuacion se muestra una lista de los accesorios del generador de vapor MINI 6 AI:

ACCESSOIRE / ACCESORIO	DESCRIPTION / DESCRIPCION	CODE / CODIGO
	<p>VANNE DE SECURITE 1/8" VALVULA DE SEGURIDAD 1/8"</p>	<p>3067021</p>
	<p>KIT TUYEAUX CHARGE EAU EN EPDM+PTFE AVEC COLLIERS KIT MANGUERAS AGUA EPDM+PTFE</p>	<p>3058026</p>
	<p>PRESSOSTAT 3 BAR 1/8</p>	<p>3011014</p>


**ATTENZIONE!**

- Avant d'effectuer toute intervention d'entretien ou de substitution, il faut toujours se rappeler de:
  - débrancher la machine de toutes les sources d'énergie
- Les opérations d'entretien, de substitution et de réparation doivent être confiées à un personnel technique qualifié connaissant les technologies appliquées à la machine.



- Pour effectuer les opérations d'entretien, il faut endosser les dispositifs de protection individuelle: gants, chaussures de protection et lunettes.

**10.1 PRÉCAUTIONS POUR LA MISE EN ÉTAT D'ENTRETIEN DE LA MACHINE**

Avant de mettre la machine en état d'entretien, il est nécessaire:

- de débrancher l'alimentation du courant électrique;
- de mettre un écriteau signalant la mise en état d'entretien de la machine.

**10.2 INTERVENTIONS D'ENTRETIEN**

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une plus longue durée de vie de la machine en conditions de fonctionnement et de rendement optimales, et pour garantir les conditions de sécurité fixées par le Constructeur.


**ATENCION!**

- Antes de efectuar cualquier intervencion de manutencion o de substitution, recuerden siempre:
  - desconectar la maquina de cada una de sus fuentes de energia.
- Las operaciones de mantenimiento, sustitucion y reparacion deben encargarse a personal técnico cualificado que conozca las tecnologias aplicadas en la maquina.



- Para efectuar las operaciones de manutencion hay que ponerse los siguientes dispositivos de proteccion individuales: guantes, zapatos de seguridad y gafas.

**10.1 PRECAUCIONES PARA LA PUESTA EN MARCHA DEL MANTENIMIENTO DE LA MAQUINA**

Antes de iniciar el mantenimiento de la maquina es necesario:

- desconectar la alimentacion de la corriente eléctrica de la maquina.
- colocar un cartel indicando que se van a empezar las operaciones de mantenimiento de la misma.

**10.2 INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO**

Un mantenimiento adecuado constituye un factor determinante para obtener una mayor duración de la maquina en condiciones de funcionamiento y de rendimiento optimos y para garantizar las condiciones de seguridad previstas por el fabricante.

CHAP. CAP.	TABLEAU D'ENTRETIEN ORDINAIRE TABLA DE MANTENIMIENTO ORDINARIO		
	OPÉRATION OPERACION	PARTIE DE LA MACHINE PARTE DE LA MAQUINA	PÉRIODICITÉ PERIODICIDAD
10.2.1	Vidange <i>Evacuacion</i>	Chaudière <i>Caldera</i>	Quotidienne <i>Diaria</i>
10.2.2	Controle visuel <i>Control visual</i>	Outillage <i>Maquinaria</i>	Hebdomadaire <i>Semanal</i>
10.2.3	Nettoyage <i>Limpieza</i>	Général <i>General</i>	Quotidienne <i>Diaria</i>
10.2.4	Nettoyage des résistances <i>Limpieza resistencias</i>	Chaudière <i>Caldera</i>	Annuelle <i>Anual</i>
10.2.5	Nettoyage <i>Limpieza</i>	Filtre d'entrée de l'eau <i>Filtro entrada agua</i>	Si bouché <i>Si esta atascado</i>

**10.2.1 VIDANGE DE LA CHAUDIÈRE**

Cette opération permet d'évacuer, en utilisant de l'eau, une bonne partie des sédiments d'origine calcaire accumulés au fond de la chaudière. Il est préférable d'effectuer cette opération à la fin du cycle de travail, en procédant de la façon suivante:

- Eteindre la chaudière (interrupteur **0-1 CHAUDIERE** sur position **0**).
- Utiliser la vapeur jusqu'à ce que le manomètre indique la pression de 0,1 bar environ.
- Placer un récipient pour la vidange de l'eau sous le robinet d'évacuation.
- Vidanger de ce robinet placé sur la partie postérieure de la machine l'eau contenue dans la chaudière.
- Quand la chaudière est vide, il faut l'allumer de nouveau (interrupteur **0-1 CHAUDIERE** sur position **1**) et attendre que la pompe remplisse la chaudière.
- Le générateur de vapeur est prêt pour être utilisé de nouveau.

**! ATTENTION!**

- Effectuer la vidange de la chaudière en endossant les gants de protection.
- **OUVRIRE LENTEMENT LE ROBINET DE VIDANGE CAR L'EAU CONTENUE DANS LA CHAUDIERE EST A 100°.**

**! IMPORTANT!**

- **BRANCHER LA V/DANGE A L'INSTALLATION DE V/DANGE CENTRALE OU B/EN PAR UN TUBE EN CAOUTCHOUC, V/DANGER DANS UN BIDON DE RAMASSAGE.**



Figure chap. 10.2.1 "Robinet d'évacuation"

**10.2.1 EVACUACION DE LA CALDERA**

Esta operación permite evacuar con el agua buena parte de los sedimentos de origen calcareo acumulados en el fondo de la caldera. Es preferible realizar esta operación al final del ciclo de trabajo, efectuando lo siguiente:

- Apagar la caldera (interruptor **0-1 CALDERA** en posición **0**).
- Utilizar el vapor hasta que el manómetro indique la presión de aproximadamente 0,1 bar.
- Poner un recipiente para recoger el agua bajo la llave de evacuación.
- Evacuar, desde la llave situada en la parte posterior de la máquina, el agua que contiene la caldera.
- Una vez efectuada la evacuación, volver a encenderla (interruptor **0-1 CALDERA** en posición **1**) y esperar a que la bomba haya llenado la caldera.
- El generador de vapor está listo para poderlo utilizar de nuevo.

**! ATENCION!**

- Efectuar la evacuación de la caldera llevando puestos los guantes de protección.
- **ABRIR LENTAMENTE LA LLAVE DE EVACUACION CUANDO EL AGUA AL INTERIOR DE LA CALDERA ESTÉ A 100°.**

**! IMPORTANTE!**

- **CONECTAR LA DESCARGA A LA INSTALACION DE DESCARGA CENTRAL O BIEN, MEDIANTE UN TUBO DE GOMA DESCARGAR EN UN B/DON DE RECOGIDA.**



Llave de evacuado

Robinet d'évacuation

Figura cap. 10.2.1 "Llave de evacuado"

**10.2.2 CONTROLE VISUEL DE L'OUTILLAGE**

Pour faire en sorte que la machine soit fiable et empêcher l'apparition de problèmes éventuels, nous suggérons d'effectuer périodiquement un contrôle visuel de la machine.

Ces vérifications doivent être effectuées lorsque la machine est éteinte, après l'avoir débranchée de la ligne.

En particulier, vérifier si les parties n'entrent pas en contact de façon anormale, si les systèmes de fixation ne sont pas desserrés.

**10.2.3 NETTOYAGE GÉNÉRAL DE LA MACHINE**

Il faut nettoyer la machine tous les jours en enlevant la poussière à l'aide de l'air comprimé.

Effectuer un nettoyage externe du corps de la machine avec des produits détergents appropriés.

**10.2.4 NETTOYAGE DES RESISTANCES DE LA CHAUDIERE**

Une fois par an, il faut effectuer le nettoyage des résistances de la chaudière en enlevant le calcaire.


**ATTENTION!**


- Le nettoyage des résistances de la chaudière doit être effectué par un personnel technique qualifié.

- Toutes les opérations de nettoyage de la machine doivent être effectuées en endossant les gants et les lunettes de protection appropriés.

**10.3 INTERVENTIONS DEVANT ETRE EFFECTUÉES PAR LE PERSONNEL DU CONSTRUCTEUR**

Nous fournissons à présent les interventions d'entretien qui requièrent une compétence technique précise et qui, par conséquent, doivent être effectuées par le personnel qualifié du constructeur.

L'utilisateur ne devra en aucun cas effectuer:

- des interventions sur l'installation électrique;
- des interventions sur les parties mécaniques de la machine;
- la substitution de composants électriques.


**ATTENTION!**

- Pour toute intervention de réglage, de mise en phase ou de substitution non mentionnée dans ce manuel, mais éventuellement nécessaire, consulter le personnel technique du détaillant ou du constructeur de la machine.

**10.2.2 CONTROL VISUAL DE LA MAQUINA**

Para garantizar fiabilidad y para prevenir que surjan eventuales problemas se sugiere efectuar periódicamente un control visual de la maquina y sobre todo de las piezas en movimiento.

Estos controles se realizan con la maquina apagada después de haber desconectado la línea de la red.

Sobre todo hay que controlar que no haya piezas en contacto de forma anómala y que no haya sistemas de fijación aflojados.

**10.2.3 LIMPIEZA GENERAL DE LA MAQUINA**

Limpiar diariamente la maquina eliminando el polvo mediante el uso de aire comprimido.

Efectuar una limpieza externa del cuerpo de la maquina con productos detergentes adecuados.

**10.2.4 LIMPIEZA RESISTENCIAS CALDERA**

Una vez al año efectuar la limpieza de las resistencias de la caldera eliminando la cal que se ha formado.


**ATENCION!**


- La limpieza de las resistencias de la caldera debe efectuarla personal técnico cualificado.

- Todas las operaciones de limpieza de la maquina deben realizarse llevando puestos guantes y gafas de proteccion adecuados.

**10.3 INTERVENCIONES QUE DEBE EFECTUAR PERSONAL CUALIFICADO DEL FABRICANTE**

A continuacion se indican las intervenciones de mantenimiento que requieren una determinada competencia y que, por lo tanto, debe realizarlas personal cualificado del constructor.

El usuario no podra bajo ningun concepto realizar:

- intervenciones en la instalacion eléctrica;
- intervenciones en las piezas mecanicas de la maquina;
- sustituir los componentes eléctricos.


**ATENCION!**

- Para intervenciones de regulacion, puesta en fase y sustitucion que no estén contempladas y que fueran necesarias, habra que ponerse en contacto con personal cualificado del vendedor autorizado o del fabricante.

### 10.4 INCONVÉNIENTS

Nous fournissons ci-dessous une série de possibles inconvénients qui pourraient se vérifier sur la machine:

#### 1) PROBLÈME

FONCTIONNEMENT CONTINU DE LA POMPE D'ALIMENTATION AVEC EXCESSIF NIVEAU D'EAU CONSEQUENT DANS LA CHAUDIERE.

##### CAUSE - SOLUTION

- A) Nettoyer la sonde niveau..
- B) Tige de niveau bloquée à cause du calcaire - **Enlever le calcaire.**
- C) Micro contrôle fondu - **Substituer le micro.**

#### 2) PROBLÈME

FONCTIONNEMENT CONTINU DE LA POMPE D'ALIMENTATION

##### CAUSE - SOLUTION

- A) Robinet d'alimentation fermé - **Ouvrir le robinet.**
- B) Filtre de l'eau bouché - **Nettoyer le filtre.**
- C) Rotor de la pompe usé - **Substituer le rotor.**
- D) Electrovanne bloquée - **Rétablir l'électrovanne.**
- E) Tube d'entrée de l'eau "cuivre" bouché - **Nettoyer le tube.**

#### 3) PROBLÈME

DIMINUTION CONTINUE DE LA PRESSION DE TRAVAIL

##### CAUSE - SOLUTION

- A) Résistances interrompues à cause de la fusion du résisteur ou des anomalies à l'installation électrique - **Vérifier ou substituer.**
- B) Manque d'eau ou robinet d'alimentation fermé - **Vérifier.**
- C) Filtre d'entrée bouché - **Vérifier ou substituer.**
- D) Pompe d'alimentation qui ne fonctionne pas - **Faire référence au point 1.**
- E) Pressostat défectueux - **Substituer le pressostat.**

### 10.4 INCONVENIENTES

A continuación se indican una serie de posibles inconvenientes que pueden producirse en la máquina.

#### 1) PROBLEMA

CONTINUO FUNCIONAMIENTO DE LA BOMBA DE ALIMENTACION Y COMO CONSECUENCIA UN EXCESIVO NIVEL DE AGUA EN LA CALDERA.

##### CAUSA - SOLUCION

- A) Flotador agujereado - **Substituir el flotador.**
- B) Varilla de nivel bloqueada por la cal - **Eliminar la cal.**
- C) Micro control fujo - **Substituir el micro.**

#### 2) PROBLEMA

CONTINUO FUNCIONAMIENTO DE LA BOMBA DE ALIMENTACION

##### CAUSA - SOLUCION

- A) Llave de alimentacion cerrada - **Abrir la llave.**
- B) Filtro agua obturado - **Limpiar el filtro.**
- C) Rodete bomba desgastado - **Substituir el rodete.**
- D) Electrovalvula bloqueada - **Reponer la electrovalvula.**
- E) Tubo entrada agua "cobre" obturado - **Limpiar el tubo.**

#### 3) PROBLEMA

CONTINUA DISMINUCION DE LA PRESION DE TRABAJO

##### CAUSA - SOLUCION

- A) Resistencias interrumpidas a causa de la fusion del resistor o anomalías instalacion eléctrica - **Verificar o substituir.**
- B) Falta agua o llave de alimentacion cerrada - **Verificar.**
- C) Filtro entrada atascado - **Verificar o substituir.**
- D) Bomba de alimentacion no funciona - **Hacer referencia al punto 1.**
- E) Presostato defectuoso - **Substituir el presostato.**

**10.5 EQUIPEMENT DE LA MACHINE**
**10.5 EQUIPO DE LA MAQUINA**

EQUIPEMENT EQUIPO	DESCRIPTION DESCRIPCION	CODE CODIGO	Q.TÉ Cant.
	JOINT MÉCANIQUE D'ÉTANCHÉITÉ PQM60 JUNTA MECANICA PQM 60	3019042	1
	ROTOR POMPE PQM 60 50 Hz ROTOR BOMBA PQM 60 60 Hz	3019043	1
	POMPE/BOMBA PQM60 50HZ POMPE/BOMBA PQM60 60HZ	3019082 3019020	1
	1) POMPE A VIBRATION POMPA A VIBRAZIONE  7) DEAREATORE	3019049  3019125	1  1
	RÉSERVOIR D'EAU DEPOSITO AGUA	3039019	1

## Démolition de la machine

## Demolicion de la maquina

11

L'utilisateur, selon les directives CE ou les lois en vigueur dans son propre pays, devra se charger de la démolition et de l'élimination des différents matériaux qui composent la machine. En cas de mise à la ferraille de la machine ou de quelques-unes de ses parties, il sera nécessaire de prendre des précautions de sécurité afin d'éviter tous risques liés aux opérations de traitement des équipements industriels.

Prêter une attention toute particulière durant les phases suivantes:

- Démontage de la machine depuis la zone opérationnelle.
- Transport et manutention de la machine.
- Démantèlement de la machine.
- Séparation des divers matériaux qui composent la machine.

En outre, pour effectuer la démolition de la machine, il est nécessaire d'observer certaines règles fondamentales afin de préserver la santé et l'environnement dans lequel nous vivons:



Éliminer les résidus d'huile ou de graisse, les plus petits soient-ils, présents à bord de la machine; les substances lubrifiantes ne doivent pas être dispersées dans la nature mais devront être récupérées ou traitées par une entreprise spécialisée.

Si les matériaux utilisés pour le processus productif ou les lubrifiants et les eaux de condensation ne devaient être éliminés dans le respect des lois et des normes en la matière, certains risques résiduels pourraient apparaître, comme:



1) Une pollution de l'environnement.



2) Une intoxication des personnes préposées à l'élimination.

Pour les opérations de séparation des matériaux et leur recyclage ou élimination, il est nécessaire de se référer aux lois nationales ou régionales en matière d'élimination de déchets solides industriels et de déchets toxiques et nocifs:

Les gaines, les conduites flexibles et les composants en matière plastique ou, de toute façon, non métallique, devront être démontés et éliminés séparément;

Les composants pneumatiques et électriques comme les vannes, les électrovannes, les régulateurs de pression, les interrupteurs, les transformateurs, etc., devront être démontés afin de pouvoir être réutilisés, s'ils sont encore en bon état ou bien, si possible, révisés et recyclés.

La carcasse et, de toute façon, toutes les parties métalliques de la machine devront être démontées et regroupées par type de matériau. Les différentes parties ainsi obtenues pourront ensuite être démolies et fondues afin de permettre le recyclage du matériau constituant la machine d'origine.



L'élimination des produits considérés toxiques - nocifs doit être effectuée conformément aux lois nationales et régionales, en donnant les déchets à des centrales appartenant au Consortium autorisé à éliminer les huiles usagées.

El usuario, según las directivas de la CE o bien según las leyes en vigor en su propio país tendrá que ocuparse de la demolición, supresión y eliminación de los diferentes materiales que componen la máquina.

En caso de desguace de la máquina o de piezas de la misma habrá que tomar precauciones de seguridad para evitar riesgos relacionados con las operaciones de desmantelamiento de la maquinaria industrial. Hay que prestar especial atención en las siguientes fases:

- Desmontaje de la máquina de su zona operativa
- Transporte o manejo de la máquina
- Desmantelamiento de la máquina
- Separación de los diferentes materiales que componen la máquina.

Además para efectuar la demolición y la eliminación de la máquina es necesario observar algunas reglas fundamentales para proteger la salud y el medio ambiente en el que vivimos.



Eliminar también hasta el más pequeño residuo de aceite y grasa de la máquina. Las sustancias lubricantes no deberán desecharse en el medio ambiente sino que tendrán que ser recuperadas o tratadas por una empresa especializada en la eliminación de dichos productos.

Cuando los materiales usados para el proceso de producción o los lubricantes y las aguas de condensación no se eliminan según las leyes y los Reglamentos en materia, pueden subsistir riesgos residuales como:



1) Contaminación ambiental.



2) Intoxicación de las personas encargadas de la eliminación.

Para las operaciones de separación de los materiales y su reciclado o eliminación hay que basarse en las Leyes Nacionales o regionales que se refieran a la eliminación de los desechos sólidos industriales o de desechos tóxicos y nocivos.

Fundas, conductos flexibles o componentes de plástico o, en cualquier caso, no metálico, tendrán que desmontarse y eliminarse por separado.

Componentes, neumáticos y eléctricos como válvulas, electroválvulas, reguladores de presión, interruptores, transformadores, etc, tendrán que desmontarse para poder volver a utilizarlos en caso de que estén todavía en buenas condiciones o bien, si es posible, revisados y reciclados.

El armazón y las piezas metálicas de la máquina, tendrán que desmontarse y reagruparse por tipo de material. Las diferentes piezas que así se obtienen tendrán que demolerse y fundirse para permitir el reciclado del material que constituye la máquina original.



La eliminación de los productos considerados tóxicos-nocivos se efectúa cumpliendo las Leyes Nacionales y Regionales, entregando los desechos a empresas encargadas de su eliminación que pertenezcan al Consorcio autorizado eliminación aceites usados.

**Principales mises en garde****Advertencias Principales****12**

- |   |  |
|---|--|
| <p>1) - Si, pour quelque raison que ce soit, il s'avérait nécessaire de désarmer rapidement la machine, mettre sur 0 l'interrupteur général (Voir chap. 7.2).</p> <p>2) - Il est strictement interdit, durant le fonctionnement de la machine, d'enlever les protections installées par le Constructeur afin de préserver la santé de l'opérateur.</p> <p>3) - Seul un personnel expérimenté et qualifié est autorisé à utiliser la machine.</p> <p>4) - Ne jamais laisser l'appareil sans surveillance.</p> <p>5) - Utiliser la machine en endossant les gants de protection.</p> <p>6) - Utiliser la machine en portant les chaussures de protection.</p> <p>7) - Les opérations de manutention et de transport de la machine doivent être effectuées en utilisant des chaussures de protection appropriées.</p> <p>8) - Les opérations de manutention et de transport de la machine doivent être effectuées après avoir endossé des gants de protection appropriés.</p> <p>9) - Les opérations de manutention et de transport de la machine doivent être effectuées après avoir endossé le casque de protection.</p> <p>10) - Les étiquettes de mise en garde attachées à la machine ne doivent pas être ôtées ou dissimulées.</p> <p>11) - L'utilisateur est obligé de maintenir toutes les étiquettes lisibles afin de garantir la visibilité totale de l'opérateur.</p> <p>12) - L'utilisateur est obligé de substituer toutes les étiquettes qui, pour quelque motif, se sont détériorées ou ne sont plus clairement visibles, en demandant de nouvelles.</p> <p>13) - Les protections présentes sur la machine ont été installées par le constructeur afin de préserver la santé de l'opérateur durant l'accomplissement de ses fonctions. Durant le fonctionnement, les protections ne doivent en aucun cas être retirées. Tout opérateur, même expérimenté, devra suivre les instructions et les mises en garde rapportées dans le présent manuel.</p> <p>14) - Effectuer un contrôle journalier du fonctionnement parfait des dispositifs de sécurité.</p> <p>15) - Si, pour effectuer le levage de la boîte, on utilise une grue, des personnes étrangères à l'opération ne devront pas passer ou rester près de la zone de manutention tandis que les personnes préposées devront se maintenir à une certaine distance pour éviter d'être interceptées par la machine.</p> | <p>1) - Si por cualquier motivo fuera necesario desconectar rápidamente la máquina hay que poner el interruptor general en posición 0 (Véase el cap. 7.2).</p> <p>2) - Esta terminantemente prohibido, mientras la máquina esté funcionando, quitar las protecciones colocadas por el Fabricante con el fin de proteger la integridad física del operador.</p> <p>3) - El uso de la máquina está permitido a personal experto y cualificado.</p> <p>4) - No dejar nunca el aparato sin vigilancia.</p> <p>5) - Durante el uso de la máquina lleven puestos los guantes de protección.</p> <p>6) - Durante el uso de la máquina lleven puestos los zapatos de seguridad.</p> <p>7) - Las operaciones de manejo y transporte de la máquina deben efectuarse utilizando calzado de seguridad adecuado.</p> <p>8) - Las operaciones de manejo y transporte de la máquina deben efectuarse con guantes de protección adecuados.</p> <p>9) - Las operaciones de manejo y transporte de la máquina deben efectuarse utilizando el casco de protección.</p> <p>10) - Las placas de advertencia para los riesgos residuales no deben quitarse ni manipularse bajo ningún concepto.</p> <p>11) - Es obligatorio para el usuario mantener todas las placas lisibles a fin de garantizar la completa visibilidad al operador.</p> <p>12) - Además, es obligatorio para el usuario substituir todas las placas que, por algún motivo, se hayan deteriorado o que no sean claramente visibles, solicitando eventualmente las nuevas.</p> <p>13) - Las protecciones que hay en la máquina han sido colocadas por el fabricante para proteger la integridad del operador mientras desarrolla sus tareas. Durante el funcionamiento, las protecciones no deben quitarse bajo ningún concepto. El operador, aunque sea experto, tendrá que seguir las instrucciones y advertencias indicadas en este manual.</p> <p>14) - Efectuar un control diario del perfecto funcionamiento de los dispositivos de seguridad.</p> <p>15) - En el caso de que, para efectuar la elevación de la caja se utilice una grúa, las personas ajenas a la operación no deberán pasar o pararse cerca de la zona de manejo mientras que las personas encargadas, deberán mantenerse a una distancia adecuada para evitar contactos violentos con la máquina.</p> |
|---|--|

**Principales mises en garde****Advertencias Principales****12**

- |   |  |
|---|--|
| <p>16) - Effectuer le levage de la machine en utilisant exclusivement des bandes ou des cordes en acier aptes à supporter le poids de la machine.</p> <p>17) - Pour effectuer le levage de la machine, utiliser des crochets de sûreté.</p> <p>18) - Aucune personne étrangère à l'opération ne devra circuler ou stationner aux alentours de la zone de manutention, alors que les personnes préposées devront rester à une distance adéquate pour ne pas être interceptées par la machine.</p> <p>19) - Faire très attention afin que personne ne passe dans la zone de manutention pour éviter toute possibilité d'accident au personnel pendant la manutention de la charge suspendue.</p> <p>20) - Ne pas effectuer de manœuvres brusques durant les opérations de manutention de la machine, de façon à ce que rien ni personne ne soit intercepté.</p> <p>21) - Une personne située à l'extérieur de l'aire de manutention devra suivre les opérations pour signaler les obstacles non visibles par l'opérateur de la grue.</p> <p>22) - Nous recommandons, en particulier en cas de transport par voie maritime, de protéger les différentes parties de la machine en les recouvrant de lubrifiants anti-rouille de protection, et d'introduire dans l'emballage des sachets de sels hygroscopiques, de façon à protéger la machine contre l'humidité.</p> <p>23) - Une fois que la machine a été positionnée sur le camion ou le moyen de transport, il est nécessaire de l'habaner à l'aide de cordes, de cables en acier ou de coins en bois aptes à supporter le poids de la machine.</p> <p>24) - Avant de commencer l'installation, il faut vérifier si votre installation de vapeur, air, électricité est appropriée au branchement de la machine. Toute les données nécessaires à l'installation sont reportées sur la plaquette appliquée à la machine (Voir chap. 2.1).</p> <p>25) - La machine devra être installée dans un lieu qui respecte les conditions thermo-hygrométriques optimales pour le bien-être de l'opérateur, de façon à ce que ce dernier se fatigue le moins possible et puisse travailler dans des conditions de sécurité maximum.</p> <p>26) - Le lieu d'installation de la machine devra être aéré et exempt de gaz explosifs.</p> <p>27) - La température du lieu d'installation de la machine devra être comprise entre 0 °C et 40 °C.</p> <p>28) - Le nettoyage de la machine, au moment de son arrivée à l'usine de l'utilisateur, doit être effectué en utilisant des gants de protection appropriés.</p> | <p>16) - Efectuar el izado de la maquina utilizando exclusivamente bandas o cables de acero debidamente calculadas para soportar el peso de la maquina.</p> <p>17) - Para efectuar el izado de la maquina hay que usar ganchos de seguridad.</p> <p>18) - No deberan pasar ni permanecer en los alrededores de la zona de manejo personas ajenas a la operacion mientras las personas encargadas tendran que mantenerse a una distancia adecuada para evitar que la maquina les golpee.</p> <p>19) - Prestar mucha atencion a que nadie pase por la zona de manejo, a fin de evitar cualquier posibilidad de accidente al personal, durante el manejo con la carga suspendida.</p> <p>20) - No se deben llevar a cabo maniobras bruscas durante el izado y manejo de la maquina para que ésta no golpee a personas u objetos presentes en la zona de manejo de la misma.</p> <p>21) - Fuera del area de manejo, una persona tendra que seguir las operaciones para indicar los obstaculos que el operador de la grua o carretilla elevadora no puede ver.</p> <p>22) - Se recomienda, sobre todo en caso de transporte por mar, proteger las piezas de la maquina cubriéndolas con lubricantes antioxidantes de proteccion e introducir en el embalaje bolsitas de sales higroscopicas de forma que se proteja la maquina de la humedad.</p> <p>23) - Una vez colocada la maquina en el camion o vehiculo de transporte hay que reforzarla con cables, cables de acero o cunas de madera debidamente calculadas para el peso de la maquina.</p> <p>24) - Antes de iniciar la instalacion, comprobar que vuestra instalacion de vapor, aire y electricidad sea adecuada para la conexion de la maquina. Todos los datos necesarios para la instalacion se encuentran señalados en la placa aplicada a la maquina. (Ver cap. 2.1).</p> <p>25) - La maquina tendra que instalarse en un lugar en el que se cumplan las condiciones de temperatura y humedad adecuadas para el bienestar del operador de forma que se reduzcan al minimo las posibilidades de fatiga y se permita a dicho operador trabajar en condiciones de maxima seguridad.</p> <p>26) - El ambiente de instalacion debe estar aireado y exento de gases explosivos.</p> <p>27) - La temperatura del ambiente de instalacion de la maquina debera estar comprendida entre 0 °C y 40 °C.</p> <p>28) - Una vez que la maquina ha llegado a la sede del cliente la limpieza debe realizarse utilizando los debidos guantes de proteccion.</p> |
|---|--|

**Principales mises en garde****Advertencias Principales****12**

- |  |  |
|--|--|
| <p>29) - Toutes les opérations de branchement aux sources extérieures d'énergie doivent être confiées à un personnel technique qualifié.</p> <p>30) - Contrôler que la tension d'alimentation de l'utilisateur correspond bien à celle rapportée sur la plaquette de la machine; dans le cas contraire, consulter le Constructeur.</p> <p>31) - L'utilisateur devra se charger d'installer des protections contre les courts-circuits et les surcharges, conformément aux normes en vigueur, afin de protéger la ligne d'alimentation de la machine, en utilisant des interrupteurs magnéto-thermiques et différentiels.</p> <p>32) - Le branchement de l'énergie électrique doit être effectué par un personnel expérimenté et qualifié, conformément aux normes en vigueur.</p> <p>33) - La machine ne nécessite que d'un seul opérateur. Durant son fonctionnement, personne, en dehors de l'opérateur préposé, ne doit se trouver à proximité de la machine ou, pire encore, intervenir sur cette dernière.</p> <p>34) - Si, pour quelque raison que ce soit, il s'avérait nécessaire de désarmer rapidement la machine, mettre sur 0 l'interrupteur général (Voir chap. 7.2).</p> <p>35) - Avant d'effectuer toute intervention d'entretien ou de substitution, il faut toujours se rappeler de :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- débrancher la machine de toutes les sources d'énergie.</li></ul> <p>36) - Les opérations d'entretien, de substitution et de réparation doivent être confiées à un personnel technique qualifié connaissant les technologies appliquées à la machine.</p> <p>37) - Pour effectuer les opérations d'entretien, il faut endosser les dispositifs suivants de protection individuelle: gants, chaussures de protection et lunettes.</p> <p>38) - Toutes les opérations de nettoyage de la machine doivent être effectuées en endossant les gants et les lunettes de protection appropriés.</p> <p>39) - Pour le fonctionnement parfait de la machine, au point de vue de la qualité et de la sécurité, on conseille l'utilisation des pièces de rechange originales "ROTONDI".</p> <p>40) - Pour toute intervention de réglage, de mise en phase ou de substitution non mentionnée dans ce manuel, mais éventuellement nécessaire, consulter le personnel technique du détaillant ou du constructeur de la machine.</p> | <p>29) - Todas las operaciones de conexión a las fuentes externas de energía deben encargarse a personal técnico cualificado.</p> <p>30) - Controlar que la tensión de alimentación del usuario corresponda a la indicada en los datos de la placa de la máquina. En caso contrario, pedir información al fabricante.</p> <p>31) - Es tarea del cliente colocar las protecciones contra los cortocircuitos y las sobrecargas en cumplimiento de las normas en vigor para proteger la línea de alimentación de la máquina, utilizando interruptores magnetotérmicos y diferenciales.</p> <p>32) - La conexión de la energía eléctrica debe efectuarla personal experto y cualificado, según las normas vigentes.</p> <p>33) - La máquina para trabajar necesita un único operador. Mientras funcione nadie, excepto el operador encargado, debe permanecer en las cercanías de la máquina y menos aun intervenir en la misma.</p> <p>34) - Si por cualquier motivo fuera necesario desactivar rápidamente la máquina hay que girar el interruptor general hasta la posición 0 (Véase cap. 7.2).</p> <p>35) - Antes de efectuar cualquier intervención de mantenimiento o de sustitución, acordarse siempre de :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- desconectar la máquina de cada una de sus fuentes de energía.</li></ul> <p>36) - Las operaciones de mantenimiento, sustitución y reparación deben encargarse a personal técnico cualificado que conozca las tecnologías aplicadas en la máquina.</p> <p>37) - Para efectuar las operaciones de mantenimiento, llevar puestos los siguientes dispositivos de protección individual: guantes, zapatos de seguridad y gafas.</p> <p>38) - Todas las operaciones de limpieza de la máquina deben efectuarse llevando puestos guantes y gafas de protección adecuados.</p> <p>39) - Para el perfecto funcionamiento de la máquina, ya sea por la calidad y por la seguridad, se aconseja el uso de las piezas de recambio originales "ROTONDI".</p> <p>40) - Para intervenciones de regulación, puesta en fase y sustitución que no estén contempladas y que fueran necesarias, habrá que ponerse en contacto con personal cualificado del vendedor autorizado o del fabricante.</p> |
|--|--|

Tous droits réservés.

La reproduction, même partielle, de ce manuel, sous quelque forme que ce soit (impression, photocopies, microfilms ou autres moyens) est interdite, ainsi que son élaboration, sa reproduction ou sa diffusion au moyen de systèmes électroniques.

Todos los derechos reservados.

Esta prohibida la reproducción de este manual, aunque sea parcial, bajo cualquier forma (impresión, fotocopia, microfilm u otros medios) así como la elaboración, la reproducción y la difusión mediante sistemas electrónicos.



Le Constructeur ne garantit les qualités requises de sécurité et de fiabilité de la machine qu'en cas d'utilisation de pièces de rechange d'origine. Il décline ainsi toute responsabilité en cas de dommages dérivant d'une utilisation de pièces de rechange n'étant pas d'origine.

**Pour commander les pièces de rechange, indiquer:**

- Le modèle de la machine.
- Le numéro de matricule.
- La description de la pièce de rechange.
- Le code de la pièce de rechange.

La empresa fabricante garantiza los requisitos de seguridad y fiabilidad de la maquina solo en el caso en que se utilicen piezas de repuesto originales. El fabricante declina toda responsabilidad en caso de anos que se deriven del uso de piezas de repuesto no originales.

**Para pedir las piezas de repuesto, indicar:**

- El modelo de la maquina.
- El numero de matrícula.
- La descripción del repuesto.
- El código del repuesto.





**Pièces de rechange****Repuestos**

13

RECHANGE REPUESTO	DESCRIPTION DESCRIPCION	CODE CODIGO	Q.té Cant.
	SUPPORT DE TABLE SOPORTE MESA	1 0072 9002	1
	CAP RÉSERVOIR D'EAU TAPA DEPOSITO AGUA	1 0072 0019	1
	FILTER FILTRO	1 0072 9003	1
	NOIR DE ROUE SUPPORT NEGRO RUEDA SOPORTE FRENO	3034002	2
	ROUE NOIR RUEDAS NEGRO	3034001	2
	CONTROL NIVEAU ELECTRONIQUE CONTROL NIVEL ELECTRONICO	3013010	1

RECHANGE REPUESTO	DESCRIPTION DESCRIPCION	CODE CODIGO	Q.té Cant.
	VANNE DE RETENUE 1/4" VALVULA DE RETENCION 1/4"	3020003	1
	ELECTROVANNE EAU	3003020	1
	RESISTENCE 1700 WATT	3067104	1
	JOIN EN GRAPHITE RESISTENCE	3060019	1
	DOUBLE THERMOSTAT CHAUDIERRE	3060064	1

RECHANGE REPUESTO	DESCRIPTION DESCRIPCION	CODE CODIGO	Q.té Cant.
	1) CHAUDIERRE INOX  2) COUVERTURE CHAUDIERRE	3039020  13042148	1  1
	1) CONTROL NIVEAU ELECTONIQUE  2) SONDÉ mm 125	3013066  3027069	1  1
	PRISE 4PIN DROITE TOMADA 4 PIN DERECHA	13007015	1
	BOUCHON 1/2"	3067057	1
	VERRE NIVEAU AVEC JOINT	3067042	1